



ЮНЕП

**CBD**



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

CBD/WG8J/10/11\*  
15 December 2017

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ  
ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года

Пункт 11 повестки дня

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ДЕСЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ  
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии провела свое десятое совещание в Монреале, Канада, 13-16 декабря 2017 года. Она приняла шесть рекомендаций, касающихся: а) Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия; б) глоссария соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции; с) путей и средств достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в целях повышения эффективности, согласованности и координации; d) мобилизации ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия; е) углубленного диалога по тематическим областям и другим сквозным вопросам; и f) рекомендаций Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии. Проекты решений, приведенные в рекомендациях, будут представлены Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии для рассмотрения на ее 14-м совещании.

Резюме углубленного диалога по сквозному вопросу «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия» приводится в приложении к настоящему докладу.

\* Переиздано по техническим причинам 28 февраля 2018 г.

Содержание

I.	РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ .....	4
10/1.	Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.....	4
10/2.	Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции .....	18
10/3.	Пути и средства достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в целях повышения эффективности, согласованности и координации .....	26
10/4.	Мобилизация ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия.....	30
10/5.	Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам	33
10/6.	Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии...	34
II.	ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ.....	35
	Введение .....	35
	1. История вопроса .....	35
	2. Участники совещания.....	35
	Пункт 1 повестки дня. Открытие совещания.....	37
	Пункт 2 повестки дня. Организационные вопросы.....	39
	2.1. Выборы должностных лиц.....	39
	2.2. Утверждение повестки дня .....	39
	2.3. Организация работы.....	40
	Пункт 3 повестки дня. Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (задача 15 многолетней программы работы).....	40
	Пункт 4 повестки дня. Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции .....	41
	Пункт 5 повестки дня. Завершение задач 7, 10 и 12 многолетней программы работы	42
	Пункт 6 повестки дня. Мобилизация ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия.....	42

Пункт 7 повестки дня.	Результаты осуществления целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, осуществление плана по устойчивому использованию на основе обычаев и включение статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней .....	43
Пункт 5 повестки дня.	Завершение задач 7, 10 и 12 многолетней программы работы	43
Пункт 8 повестки дня.	Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов .....	44
Пункт 9 повестки дня.	Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам.....	45
Пункт 10 повестки дня.	Прочие вопросы.....	46
Пункт 11 повестки дня.	Принятие доклада.....	46
Пункт 12 повестки дня.	Закрытие совещания.....	46
Приложение	Углубленный диалог по сквозному вопросу «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия» .....	48

**I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

**10/1. Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на статью 17 Конвенции, в которой Сторонам предлагается содействовать обмену информацией из всех общедоступных источников, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями, включая, когда это возможно, репатриацию информации,

*ссылаясь также* на статью 18 Конвенции, которая, помимо прочего, требует от Сторон развивать научно-техническое сотрудничество, а также в соответствии с национальным законодательством и политикой поощрять и разрабатывать формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии,

*подчеркивая*, что целью Добровольного руководства Руцолихирисашик<sup>1</sup> по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, как указывается в [решении XIII/19](#), является восстановление традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

*принимая во внимание* важность международного сотрудничества для репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и соответствующей и/или дополнительной информации для коренных народов и местных общин в целях облегчения восстановления традиционных знаний о биологическом разнообразии и *учитывая* важность руководящей роли коренных народов и местных общин в восстановлении их традиционных знаний и управлении ими,

*принимая во внимание* важность эффективного осуществления различных международных соглашений, инструментов, программ, стратегий, стандартов, руководств, докладов и актуальных процессов и поддержания их взаимодополняемости с учетом национального законодательства и без нанесения ущерба правам коренных народов и местных общин,

*принимая также во внимание* сложности, связанные с некоторыми концепциями, рассматриваемыми в Добровольном руководстве Руцолихирисашик, такими как "общедоступные" традиционные знания,

*подчеркивая* важность принципов законности, прозрачности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными народами и местными общинами, с одной

---

<sup>1</sup> «Руцолихирисашик» означает «возвращение в родные места» на местном исконном языке какчикель, который относится к языкам майя.

стороны, и академическими и научными кругами, частным сектором, обучающими, государственными и другими пользователями традиционных знаний коренных народов и местных общин, с другой стороны,

1. *принимает* Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, далее именуемое как Добровольное руководство Руцолихирисашик;

2. *предлагает* Сторонам и другим правительствам, соответствующим организациям и субъектам, которые являются владельцами, хранителями или носителями коллекций традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, а также коренным народам, местным общинам и другим субъектам деятельности:

a) использовать в соответствующих случаях Добровольное руководство Руцолихирисашик в своих усилиях по восстановлению и репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, их первоначальным владельцам, и, когда это применимо, содействовать совместному использованию выгод от применения традиционных знаний, в частности на взаимосогласованных условиях;

b) в соответствующих случаях популяризировать Добровольное руководство Руцолихирисашик посредством образовательных и просветительных мероприятий;

c) распространять по мере целесообразности через портал информации о традиционных знаниях и механизм посредничества передовые методы, полезные выводы, успешные примеры и выгоды репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также совместное использование выгод на справедливой и равной основе, в том числе посредством межобщинных обменов и в надлежащих случаях через другие платформы совместного использования знаний;

d) сообщать об опыте, приобретенном в ходе использования Добровольного руководства Руцолихирисашик с тем, чтобы стимулировать международное, региональное и двустороннее сотрудничество и делиться передовыми методами реализации соответствующих мер, касающихся репатриации традиционных знаний, включая репатриацию традиционных знаний совместного трансграничного использования, в случаях существования таковых, через национальные доклады, механизмы посредничества и портал информации о традиционных знаниях<sup>2</sup> с целью содействия представлению отчетности о ходе осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям и Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на их последующих совещаниях;

3. *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры принимать во внимание настоящее Добровольное руководство Руцолихирисашик;

4. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве с соответствующими организациями поддерживать и, при необходимости, содействовать усилиям, направленным на использование настоящего Добровольного руководства Руцолихирисашик.

---

<sup>2</sup> Портал информации о традиционных знаниях, размещенный по адресу: <https://www.cbd.int/tk/default.shtml>, является частью механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

*Приложение***ВВЕДЕНИЕ В ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) и с учетом своего национального законодательства уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики и поощрять совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики.
2. В целях обеспечения эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.
3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43<sup>3</sup> и в приложении к решению XI/14 D и приняла круг полномочий для содействия реализации задачи, уточнив, что целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам «для репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии».
4. Все инструменты и руководства, разработанные в рамках Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, взаимосвязаны и взаимно дополняют друг друга, и в частности Добровольное руководство Mo'otz kuxtal, касающееся традиционных знаний<sup>4</sup>. Руководство по репатриации традиционных знаний основано на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия<sup>5</sup>, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных, и дополняет другие инструменты, разработанные Рабочей

---

<sup>3</sup> См. пункт 1 приложения к [решению X/43](#).

<sup>4</sup> Добровольное руководство Mo'otz kuxtal, касающееся традиционных знаний, было принято Конференцией Сторон в [решении XIII/18](#). Mo'otz kuxtal означает «корни жизни» на языке майя.

<sup>5</sup> Пункт 23 приложения к Кодексу этического поведения Тгаривейиери в [решении X/42](#).

группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и принятые Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

5. В Добровольном руководстве Руцолихирисашик принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, руководящие указания, доклады и актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов<sup>6</sup>, и в частности мандат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов культурной собственности, а также мандат Всемирной организации интеллектуальной собственности, касающийся вопросов интеллектуальной собственности.

6. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей или дополнительной информации для содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

## **ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК<sup>7</sup> ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

### **I. ЦЕЛИ**

7. Целью настоящего Добровольного руководства Руцолихирисашик является содействие репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую или дополнительную информацию в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия<sup>8</sup>, не ограничивая и не лимитируя при этом их текущего использования и доступа к ним<sup>9</sup>, кроме как на взаимно согласованных условиях.

8. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 В.

### **II. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ**

9. Для целей Добровольного руководства Руцолихирисашик "репатриация" в контексте традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, означает возвращение знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин<sup>10</sup> через значительный промежуток времени туда, откуда они происходят или где они были получены, в целях восстановления, возрождения и защиты знаний о биологическом разнообразии<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> Приложение к резолюции [61/295 Генеральной Ассамблеи](#).

<sup>7</sup> «Руцолихирисашик» означает «возвращение в родные места» на местном исконном языке какчикель, который относится к языкам майя.

<sup>8</sup> Круг полномочий для разработки руководства по репатриации, приложение к [решению XI/14 D](#).

<sup>9</sup> Этот пункт не исключает применения в соответствующих случаях какого-либо из положений Нагойского протокола.

<sup>10</sup> Традиционные знания, о которых идет речь, могут включать соответствующую или дополнительную информацию.

<sup>11</sup> См. пункт 13 в записке Исполнительного секретаря о разработке руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (документ [UNEP/CBD/WG8J/8/5](#)).

10. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств<sup>12</sup>, международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций, частного сектора и других субъектов, которые являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, и коренных народов и местных общин в их усилиях по репатриации традиционных знаний.

11. Настоящий материал представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать сообразно обстоятельствам с учетом политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия каждой Стороны, правительства, учреждения, субъекта и коренных народов и местных общин и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.

12. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.

13. Ввиду политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия государств, учреждений и субъектов и коренных народов и местных общин, которые могут быть причастны к репатриации, маловероятно, что в настоящем Руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем оно должно служить практическим руководством для лиц, желающих осуществлять репатриацию.

14. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации<sup>13</sup>, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые соответствующие вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

15. Руководство должно оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в восстановлении, возрождении и защите их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

### III. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

16. Добровольное руководство Руцолхирисашик применяется к знаниям, нововведениям и практике коренных народов и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

### IV. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПО РЕПАТРИАЦИИ

17. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если он будет основан на следующих принципах и соображениях:

а) когда это возможно, коренные народы и местные общины должны иметь право на репатриацию их традиционных знаний, в том числе из-за рубежа, для оказания им содействия в восстановлении традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

---

<sup>12</sup> Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными традиционными знаниями и/или традиционными знаниями местных общин и соответствующей или дополнительной информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

<sup>13</sup> Специалистом по вопросам информации является лицо, собирающее, регистрирующее, организующее, хранящее, сберегающее, извлекающее и распространяющее печатную или цифровую информацию. Термин чаще всего используется взаимозаменяемо с термином [библиотекарь](#) (см. *U.S. Occupational Outlook Handbook* (издание 2008-2009 г.), стр. 266) или как его следствие. Библиотекари, как правило, имеют дело с информацией, содержащейся в книгах или на других бумажных носителях. Сегодня, однако, библиотеки широко используют современные носители и технологии, и в этой связи роль библиотекаря расширилась. Универсальный термин "специалист по вопросам информации" также используется для описания других аналогичных профессий, таких как [архивариус](#), администратор информации, специалист службы информации и [документовед](#) (см. *Introduction to the Library and Information Professions*, by Roger C. Greer, Robert J. Grover, Susan G. Fowler, стр. 12-15). Специалисты по вопросам информации работают в различных частных, государственных и академических учреждениях.

b) в основе успешной репатриационной деятельности лежит закрепленная в статье 8 j) концепция обеспечения "уважения" традиционных знаний с учетом сообразно обстоятельствам Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и других соответствующих статей и документов<sup>14</sup>;

c) уважение традиционных знаний подразумевает, в частности, уважение ценностей, практики, мировоззрений, норм обычного права, общинных протоколов, прав и интересов коренных народов и местных общин в соответствии с международными обязательствами и национальными условиями;

d) репатриация подразумевает развитие постоянных отношений с коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения. Такие взаимоотношения могут быть взаимовыгодны и могут претворять в жизнь концепцию взаимности<sup>15</sup>;

e) репатриационная деятельность должна быть перспективной, должна активизировать налаживание взаимоотношений и должна поощрять создание пространств для межкультурного взаимодействия и для совместного пользования знаниями;

f) готовность учреждений, которые являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их, включая готовность сотрудничать с коренными народами и местными общинами в целях разработки соответствующих мер, имеет крайне важное значение для успеха процесса;

g) процесс репатриации может предусматривать оказание содействия готовности коренных народов и местных общин получать и надежно хранить репатриированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно приемлемым способом в соответствии с их конкретными указаниями;

h) Стороны, репатрирующие учреждения и субъекты должны признавать важность репатриации тайных, священных, гендерно-специфических или секретных традиционных знаний<sup>16</sup>, обозначенных как таковые соответствующими коренными народами и местными общинами, в качестве одного из приоритетов для коренных народов и местных общин;

i) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации и коренные народы и местные общины, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия<sup>17</sup>;

---

<sup>14</sup> В статье 8 j) содержится призыв к Сторонам обеспечивать в соответствии с их национальным законодательством уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрять совместное использование на справедливой основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики.

<sup>15</sup> См. пункт 32 о принципе взаимности в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятом в решении X/42 и размещенном по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>.

<sup>16</sup> И соответствующей или дополнительной информации.

<sup>17</sup> См. [решение X/42](#).

j) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

k) репатриация может включать в себя усилия, направленные на восстановление способности коренных народов и местных общин управлять своими традиционными знаниями и может включать, при необходимости, предварительное обоснованное согласие, добровольное предварительное и обоснованное согласие или одобрение и участие, а также, при необходимости, договоренности о взаимосогласованных условиях и совместном использовании выгод.

l) репатриация традиционных знаний и соответствующей информации должна облегчать обмен информацией, а не ограничивать или лимитировать его, обеспечивая при этом уважение прав исконного носителя таких знаний и не препятствуя текущему использованию традиционных знаний, находящихся в открытом доступе в Стороне, учреждении или у субъекта, которые решают репатриировать их.

## **V. ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И МЕРЫ, ПРИМЕНЯВШИЕСЯ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОСРЕДСТВОМ МЕЖОБЩИННЫХ ОБМЕНОВ, В ЦЕЛЯХ РЕПАТРИАЦИИ, ПОЛУЧЕНИЯ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

18. Целью приводимых ниже передовых методов и мер по репатриации традиционных знаний является оказание консультативной помощи учреждениям и субъектам, которые, возможно, являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей информации и обслуживают коренные народы и местные общины и/или хранят материалы, содержащие контент или мировоззрения, связанные с коренными народами и местными общинами. Учреждения и субъекты могут включать, но не ограничиваясь только ими: правительственные ведомства, международные организации, частный сектор, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы, частные коллекции и информационные службы. Настоящие передовые методы и меры рассчитаны на такие области, как руководство, управление и сотрудничество.

19. Нижеследующие элементы приведены в последовательном порядке, но Стороны и другие пользователи Добровольного руководства Руцолихирисашик, возможно, пожелают рассматривать их, как посчитают нужным, принимая во внимание уникальные обстоятельства каждой Стороны, учреждения или субъекта.

### **A. Процедурные соображения**

#### *1. Создание группы*

20. Репатрирующему учреждению следует изучить с учетом своих обстоятельств вопрос о создании группы технических экспертов, которыми будет руководить комитет с участием многочисленных субъектов деятельности, для налаживания взаимоотношений между соответствующими коренными народами и местными общинами и учреждениями и другими субъектами, хранящими традиционные знания. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в таких мероприятиях.

21. Коренные народы и местные общины, входящие в состав комитета по репатриации с участием многочисленных субъектов деятельности, смогут лучше всех других выявлять, существуют ли общинные протоколы и/или традиционные процессы, регулирующие возвращение традиционных знаний.

#### *2. Профессиональная подготовка акторов-участников процесса репатриации*

22. Необходимо будет, возможно, обеспечить профессиональную подготовку различных причастных акторов по вопросам репатриации, включая штат репатрирующих учреждений и субъектов и представителей соответствующих коренных народов или местных общин. Профессиональная подготовка может снабдить коренные народы и местные общины знаниями и навыками, необходимыми для эффективного участия в процессе репатриации, в то время как, одновременно с этим, коренные народы и местные общины также могут играть роль в подготовке различных других акторов в целях обеспечения учета культурных особенностей и требований, связанных с процессами репатриации. Подготовка может также помочь различным причастным акторам в достижении взаимного понимания терминологии, используемой в процессе репатриации.

23. Профессиональная подготовка может, кроме того, обеспечивать получение сотрудниками репатрирующих учреждений и субъектов представления о таких вопросах, как права коренных народов и местных общин, и о вопросах, связанных с традиционными знаниями, а также содействовать разработке соглашений для процесса репатриации. Межкультурная профподготовка персонала учреждений, являющихся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, и коренных народов и местных общин может содействовать повышению взаимопонимания и внедрению успешных процессов репатриации. Сотрудников репатрирующих учреждений или субъектов следует также поощрять к прохождению профессиональной подготовки (когда это уместно и если таковая имеется) по тематике обычаев, мировоззрений и/или приоритетов коренных народов и местных общин, имеющих отношение к их учреждению или коллекциям, до начала репатриации и на текущей основе, устанавливая таким образом прочные взаимоотношения. Коренные народы и местные общины, представившие письменные материалы о библиотеках и других центрах информационных материалов, неизменно замечали, как важно чувствовать себя удобно в таких заведениях. Доброжелательность и культурная компетентность/восприимчивость персонала будет означать, что у коренных народов и местных общин не будет причин опасаться чужой культурной системы или ненароком чувствовать себя неполноценными, если они не умеют находить информацию. Данные указания подразумевают, что учреждения или субъекты, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, должны быть во всеготовности<sup>18</sup>.

24. В профессиональной подготовке можно сообразно обстоятельствам учитывать накопленный опыт и сделанные практические выводы в рамках других репатриационных процессов<sup>19</sup>.

3. *Выявление коллекций, владеющих традиционными знаниями и соответствующей или дополнительной информацией, хранящих или содержащих их, с целью их возможной репатриации*

25. После создания группы с участием многочисленных субъектов деятельности и проведения профессиональной подготовки персонала начальным конкретным шагом в процессе репатриации является выявление коллекций и контента<sup>20</sup> на предмет их возможной репатриации.

26. Каждому учреждению или субъекту, являющемуся владельцем, хранителем или носителем традиционных знаний и соответствующей информации, надлежит выявить контент в коллекциях для возможной репатриации и принять решения о репатриации. Вместе с тем коренные народы и местные общины, возможно, пожелают оказывать содействие таким учреждениям или субъектам, являющимся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, в выявлении контента для возможной репатриации и инициировать

---

<sup>18</sup> Что дополняет процедурное соображение 7 о "готовности принимать материалы".

<sup>19</sup> Следует отметить, что материальное культурное наследие, как, например, артефакты, а также человеческие останки, подпадает под мандат ЮНЕСКО.

<sup>20</sup> Традиционные знания и соответствующая или дополнительная информация.

подачу заявок на изучение коллекций информации и знаний с целью выявления контента, что, возможно, повлечет за собой подачу заявок на репатриацию.

27. Выявление элементов традиционных знаний на предмет их возможной репатриации может потребовать осуществления регионального или международного сотрудничества, как предусмотрено в статье 17 Конвенции об обмене информацией. В статье 17 говорится, что Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе специализированные знания, туземные и традиционные знания, включая также, при наличии возможности, репатриацию соответствующей или дополнительной информации.

28. *Соответствующая или дополнительная информация*, которую следует принимать во внимание при репатриации традиционных знаний, может включать информацию, но не ограничиваясь только ею, о том, когда, где, как и у кого был впервые получен доступ к рассматриваемым знаниям или они были впервые собраны, о поступлении знаний в учреждение или субъекту, хранящим традиционные знания (т.е. место и дата), о первоначальных контактах в этих местах и/или о туземных и традиционных знаниях, связанных с культурной собственностью<sup>21</sup>. Такая информация может содействовать выявлению исконных носителей знаний.

29. Соответствующая или дополнительная информация может также включать такую информацию, как данные на уровне видов с географической привязкой и соответствующая информация, а также другие типы информации, хранящейся в коллекциях или в базах данных, которые могут быть полезны для дополнения репатрированных традиционных знаний в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

4. *Выявление происхождения традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации с целью их возможной репатриации*

30. Выявление происхождения рассматриваемых традиционных знаний может зависеть от возможности доступа к "соответствующей или дополнительной информации", такой как время получения рассматриваемых традиционных знаний, место, способ, поставитель и форма, а также данные на уровне видов с географической привязкой и соответствующая информация и другие типы информации, хранящейся в коллекциях или в базах данных, которые могут быть полезны для дополнения репатрированных традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

31. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в выявлении происхождения рассматриваемых традиционных знаний, и в определенных случаях они могут руководствоваться изустной историей и другими формами информации.

32. Стороны и правительства должны рассматривать вопрос о принятии инициативных мер в помощь выявлению происхождения традиционных знаний и их исконных носителей. Такие меры могут включать внесение в национальное законодательство требований к авторам указывать источник доступа к традиционным знаниям во всех публикациях, памятках к использованию и в других распространяемых материалах.

5. *Выявление исконных носителей традиционных знаний*

33. Первостепенное значение для успешной репатриации традиционных знаний имеет выявление исконных носителей традиционных знаний.

---

<sup>21</sup> В круге полномочий, принятом в [решении XI/14 D](#), заявлено: Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет способствовать расширению деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

34. Для выявления исконных носителей традиционных знаний прежде всего следует установить происхождение рассматриваемых традиционных знаний, включая время их приобретения, условия, место, поставителя и форму<sup>22</sup>. В таких случаях полезной может быть вышеупомянутая соответствующая или дополнительная информация.

35. Процессы коренных народов и местных общин по репатриации традиционных знаний могут включать использование изустной истории и традиций в целях выявления: места возможного нахождения, хранения или содержания традиционных знаний; времени и места их сбора, поставителя и формы рассматриваемых знаний; и информации о поступлении знаний в эти места, включая даты и начальные контакты с персоналом в этих местах хранения или использования традиционных знаний.

36. Изустная история в сочетании с усилиями учреждений по обеспечению общедоступности своих коллекций может содействовать выявлению исконных носителей для целей потенциальной репатриации.

37. Государственные ведомства, учреждения и субъекты, являющиеся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, должны действовать совместно с соответствующими коренными народами и местными общинами и обеспечивать их полное и эффективное участие в выявлении исконных носителей знаний<sup>23</sup>.

#### *б. Соглашения о репатриации*

38. В целях прояснения процесса репатриации коренные народы и местные общины, возможно, пожелают заявить о своих предписанных обычаях процедурах или разработать общинные протоколы для регулирования репатриации традиционных знаний<sup>24</sup>.

39. В соглашениях о репатриации следует, как правило, признавать все права, которыми могут обладать исконные носители традиционных знаний, включая право на предварительное и обоснованное согласие, добровольное предварительное и обоснованное согласие или одобрение и участие в процессе репатриации соответствующих традиционных знаний и предусматривать разработку взаимосогласованных условий для процесса репатриации.

40. Учреждения и субъекты<sup>25</sup>, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, имеют все возможности адаптировать стандартные рамочные соглашения, такие как меморандумы о договоренности или о сотрудничестве, для включения в них положений о репатриации традиционных знаний. Такие рамочные соглашения могут быть полезными механизмами для направления процесса репатриации, особенно с учрежденческой точки зрения.

41. Если процесс репатриации основан на рамочных соглашениях в сочетании с общинными протоколами или предписанными обычаями процедурами, то он, вероятнее всего, будет отвечать потребностям разных акторов, причастных к процессу репатриации.

42. Кроме того, в целях оказания содействия процессу репатриации рекомендуется сокращать административные меры и расходы до минимума.

43. При заключении любого соглашения может при необходимости рассматриваться вопрос о включении положений относительно процедур разрешения споров в случае возникновения споров, касающихся репатриации.

---

<sup>22</sup> Могут включать традиционные знания, которые хранятся в других странах (например, во временном пользовании или в коллекциях) или носят трансграничный характер.

<sup>23</sup> Это может быть обеспечено посредством первой меры – «создание группы с участием представителей соответствующих коренных народов и местных общин».

<sup>24</sup> Репатрируемые традиционные знания могут включать «соответствующую или дополнительную информацию».

<sup>25</sup> В их число могут входить Стороны, другие правительства и субъекты, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и т.п.

## 7. Готовность принимать материалы

44. С точки зрения коренных народов и местных общин "готовность принимать материалы" включает наличие способности у соответствующих коренных народов и местных общин получать, хранить и восстанавливать традиционные знания и разработку местных механизмов для охраны и популяризации традиционных знаний (включая межпоколенческую передачу) и защитной стратегии. В соответствии с национальным законодательством это может предполагать реинтродукцию, возобновление или восстановление соответствующих биологических ресурсов, таких как традиционные сельскохозяйственные культуры и породы животных.

45. Поэтому коренные народы и местные общины, добывающиеся репатриации традиционных знаний и/или соответствующей или дополнительной информации, должны быть готовы к приему возвращаемых традиционных знаний и должны изучить вопрос о создании при необходимости надлежащей инфраструктуры<sup>26</sup> для хранения и охраны возвращенных традиционных знаний.

46. Сторонам, правительствам, учреждениям и субъектам, заинтересованным в репатриации или причастным к ней, предлагается оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в обеспечении их готовности принимать возвращаемые им традиционные знания или дополнительную информацию, а также в соответствующих случаях предоставлять им помощь в деле наращивания потенциала в этой области, в том числе путем передачи технологий.

### 8. *Регистрация, документирование и оцифровка<sup>27</sup> традиционных знаний – изучение форматов, позволяющих проводить репатриацию*

47. При всей возможной пользе оцифровки в рамках Конвенции<sup>28</sup> был поднят целый ряд вопросов о документировании традиционных знаний, включая его потенциальные проблемы и возможности. Учитывая все это, учреждения и субъекты, намеревающиеся проводить оцифровку коллекций в виде содействия репатриации, должны действовать при полноценном и эффективном участии коренных народов и местных общин, полностью осознавая проблемы и выгоды документирования традиционных знаний, включая их оцифровку и размещение в открытом доступе.

48. Некоторые учреждения, работающие с традиционными знаниями и с соответствующей или дополнительной информацией, рекомендуют оцифровывать коллекции для облегчения репатриации и позволять также репатрирующим учреждениям сохранять информацию в виде резервной копии для ее сохранности<sup>29</sup>. Передовые методы репатриации могут также включать размещение коллекций и данных для свободного доступа в сети, а также оказание содействия доступу к неоцифрованным коллекциям. Многие субъекты, владеющие коллекциями традиционных знаний, хранящие и содержащие их, такие как музеи, регулярно обеспечивают бесплатный доступ к традиционным знаниям, связанным с биоразнообразием, которые находятся в открытом доступе.

49. Кроме того, в данном контексте актуальным может быть также издание Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) «Документирование традиционных знаний. Набор инструментальных средств»<sup>30</sup>, поскольку в нем содержится необходимая

<sup>26</sup> Например, базы данных с защищенным доступом.

<sup>27</sup> Оцифровка – это процесс перевода информации в цифровой или электронный формат. Следует учесть, что документирование и оцифровка два разных действия. Документирование представляет собой одну из форм регистрации; обычно это письменная запись информации, тогда как оцифровка – это перевод задокументированной информации в электронный формат.

<sup>28</sup> См. [решение VIII/5 В](#), в котором Сторонам и правительствам рекомендуется помнить о том, что создание реестров представляет собой лишь один из подходов к охране традиционных знаний, нововведений и практики, что само их создание должно носить добровольный характер, а не являться одним из предварительных условий обеспечения охраны. Реестры следует создавать только на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.

<sup>29</sup> См., например, здесь: <http://aiatsis.gov.au/about-us>

<sup>30</sup> Размещен по адресу: [http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo\\_pub\\_1049.pdf](http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_1049.pdf).

информация, включая возможные выгоды и проблемы, которую коренным народам и местным общинам следует учитывать при решении вопроса о своем желании осуществлять документирование своих знаний.

50. Лица, обеспечивающие свободный онлайн-доступ к коллекциям и данным по традиционным знаниям, имеющим значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, должны учитывать необходимость делать это при эффективном участии коренных народов и местных общин и в соответствии с их предварительным и обоснованным согласием, добровольным, предварительным и обоснованным согласием или, при необходимости, одобрением и участием, а также, при необходимости, на взаимосогласованных условиях, полностью осознавая как проблемы, так и выгоды, связанные со свободным доступом к традиционным знаниям.

51. Кроме того, актуальной для регистрации, документирования, оцифровки и репатриации традиционных знаний и в качестве одной из мер по стимулированию сообразно возможностям принципов налаживания взаимоотношений и взаимности является необходимость совместного использования с коренными народами и местными общинами традиционных знаний и соответствующей информации, полученных в результате реализации мероприятий/взаимодействий с ними, и распространения таких материалов по возможности на туземных и местных языках в понятных и культурно приемлемых форматах в целях стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологий, взаимодействия и взаимодополняемости<sup>31</sup>.

## **В. Особые соображения**

### *1. Традиционные знания в открытом доступе, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и текущее применение и совместное использование выгод*

52. В случаях текущего применения традиционных знаний пользователь должен в соответствующих случаях предусматривать особые меры для регулирования совместного использования выгод. Такие меры могут включать: а) компенсацию или справедливое и равноправное совместное использование выгод в связи с текущим применением; б) поощрение постоянных пользователей стремиться обеспечивать предварительное и обоснованное согласие, добровольное, предварительное и обоснованное согласие или одобрение и участие и заключать взаимосогласованные условия справедливого распределения выгод; в) возвращение прав исконным носителям знаний, при возможности и в соответствии с действующим законодательством; или d) разработку механизмов справедливого и равноправного распределения выгод от использования традиционных знаний, собранных и используемых для конкретного или текущего периода времени. В таких случаях выгоды должны в максимальной степени соответствовать культурному и социальному контексту и потребностям и чаяниям причастных коренных народов и местных общин. Справедливое и равноправное совместное использование выгод следует также поощрять во всех случаях доступа к традиционным знаниям и их использования в коммерческих или некоммерческих целях, за исключением случаев отказа от них на взаимосогласованных условиях<sup>32</sup>.

53. В развитие вопроса совместного использования выгод Конференция Сторон в своем решении XIII/18 приняла Добровольное руководство Mo'otz Kuxtal по традиционным знаниям, в котором приводятся рекомендации касательно совместного использования выгод, применимые также в контексте репатриации и постоянного использования.

---

<sup>31</sup> Данный принцип закреплен также в принципе взаимности Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятого в решении X/42 и размещенного по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>

<sup>32</sup> См. пункт 72 в документе [UNEP/CBD/WG8J/8/5](https://www.unep.org/cbd/8/5).

54. В дополнение к вопросу о доступе к общедоступным традиционным знаниям и их использовании, в Добровольном руководстве Mo'otz Kuxtal по традиционным знаниям содержатся рекомендации, касающиеся "предварительного и обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия", имеющее отношение к репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

55. Принимая во внимание, что суть Добровольного руководства Руцолихирисашик состоит в расширении репатриации традиционных знаний с конечной целью репатриации и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в интересах исконных носителей знаний, важно обеспечивать, чтобы любые обсуждения, касающиеся совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе в контексте настоящего руководства, не умаляли общей выгоды репатриации и восстановления знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

## 2. *Тайные, священные или гендерно-специфические знания*

56. Репатрирующие учреждения и субъекты и принимающие общины должны уделять особое внимание тайным или священным, или гендерно-специфическим знаниям, поскольку некоторые тайные или священные знания могут быть известны и доступны только отдельным лицам. Поэтому важно полное и эффективное участие коренных народов и местных общин в идентификации исконных носителей этих знаний. Например, некоторые материалы в библиотеках, архивах и информационных службах являются конфиденциальными или секретными, в связи с чем могут потребоваться определенные ограничения на доступ по причинам регламентационного, коммерческого, природоохранного, защитного или общинного характера<sup>33</sup>. Подходящие методы управления будут зависеть как от материалов, так и от общин, обслуживаемых организациями. Доступ к гендерно-специфическим знаниям следует предоставлять лицам, приемлемым в культурном отношении, и принимающие общины могут давать рекомендации по этому поводу<sup>34</sup>.

### **С. Механизмы, которые могут содействовать репатриации традиционных знаний**

#### *1. Межобщинные обмены*

57. Обычно межобщинные обмены позволяют общинам, сохраняющим свои традиционные знания, делиться ими с другими общинами, которые утратили свои традиционные знания, и делать это культурно приемлемыми способами.

58. Межобщинные обмены в целях восстановления знаний становятся все более популярными и успешными и могут охватывать такие вопросы, как борьба с пожарами, водопользование, районы общинного сохранения, сохранение in-situ (для целей традиционного рациона питания, здравоохранения и благосостояния), картирование и мониторинг общинных ресурсов, системы устойчивого управления биоразнообразием, включая системы устойчивого регулирования охоты и собирательства, мероприятия в области культурного наследия, мониторинг здорового состояния видов и мест обитания, инспекция соблюдения и профессиональная подготовка и консультирование управляющих землями и морскими акваториями по вопросам стратегий совершенствования охраны охраняемых районов и управления ими.

59. Общины, где традиционные знания остаются в сохранности, поощряются посредством межобщинных обменов делиться ими и помогать другим общинам в восстановлении их традиционных знаний, включая случаи трансграничных знаний, и действовать при этом

---

<sup>33</sup> Тайную или священную, или секретную информацию коренных народов и местных общин не следует путать с материалом, который может считаться оскорбительным для коренных народов и местных общин.

<sup>34</sup> Культурно приемлемым может, например, считаться то, что доступ к знаниям женщин имеют только женщины.

культурно приемлемыми способами. Следует поощрять оказание содействия межобщинным обменам, а также обучение репатриации и восстановлению традиционных знаний.

60. Межобщинные обмены, осуществляемые в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, рассматриваются как один из передовых методов репатриации и восстановления знаний. Лица, заинтересованные в репатриации или причастные к ней, поощряются учитывать это и в случаях возможности и уместности поддерживать такие общинные инициативы.

61. Дополнением к межобщинным обменам служат *соглашения о традиционном использовании* между общинами, пользующимися общими ресурсами или экосистемами. Соглашения о традиционном использовании могут способствовать обеспечению общего понимания норм обычного права, включая соответствующие традиционные знания, права и обязательства среди различных групп, занимающих общий район или экосистему и/или пользующихся общими природными или биологическими ресурсами, и таким образом содействовать восстановлению традиционных знаний об устойчивом использовании общих природных или биологических ресурсов и совместных экосистем. В таких соглашениях излагаются способы, которыми каждая из групп будет регулировать свои природные ресурсы, а также их роли в реализации мероприятий по обеспечению соблюдения и в мониторинге состояния окружающей среды. Таким образом соглашения о традиционном использовании могут содействовать репатриации традиционных знаний самими общинами с целью восстановления систем знаний в масштабе общих экосистем.

## 2. Платформы совместного использования знаний

62. Стороны, учреждения и субъекты, заинтересованные в репатриации знаний, и коренные народы и местные общины, возможно, пожелают изучить вопрос об учреждении национальных или местных платформ совместного использования знаний на соответствующих уровнях и в соответствующих масштабах, учитывающих обычное право и включающих общинные программы наблюдений, нацеленные на усовершенствование устойчивого управления природными ресурсами. Они могут стать подспорьем для общин, пользующихся общими экосистемами и природными и биологическими ресурсами, в достижении общего понимания соответствующих норм обычного права и традиционных знаний для обеспечения устойчивого использования.

63. Традиционные знания вместе с результатами общинных наблюдений могут ориентировать меры регулирования, такие как изменение сезона охотничьего промысла и отлова определенных видов, изменение квот добычи растений и животных для обеспечения устойчивого использования и внесения поправок в местные законы и подзаконные акты, таких как ограничение методов ведения лова и допустимых орудий лова.

64. Аналогичным образом международные платформы совместного использования знаний могут содействовать совместному использованию традиционных знаний, нововведений и практики и результатов наблюдений, позволяя общинам, возможно, утратившим соответствующие знания, восстанавливать и применять их на практике, способствуя эффективному регулированию и устойчивому использованию биологических ресурсов.

65. Платформы совместного использования знаний в соответствующих масштабах, разработанные при эффективном участии коренных народов и местных общин, могут помогать общинам в обмене знаниями и информацией для восстановления традиционных знаний в масштабе совместных экосистем с целью сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов.

**10/2. Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции**

*Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует*, чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*отмечая*, что ясность в применении терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может способствовать общему пониманию и помочь в их осуществлении в целях достижения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,

*также отмечая*, что общее понимание ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, может помочь Сторонам в достижении консенсуса в будущих решениях и директивных указаниях, принимаемых в соответствии с Конвенцией, включая разработку механизмов на период после 2020 года,

*подчеркивая*, что использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не представляет собой толкования Конвенции или применения ее положений в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров<sup>35</sup>, и не наносит ущерба дальнейшим дискуссиям по терминологии в рамках других международных форумов,

1. *[утверждает] [принимает к сведению]* глоссарий ключевых терминов и концепций для добровольного использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в приложении к настоящему решению, принимая во внимание, что термины и концепции должны использоваться в соответствии с национальным законодательством и различными национальными обстоятельствами каждой Стороны или правительства и что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые уже возможно применяются в пределах их юрисдикции;

2. *призывает* Стороны, другие правительства и наблюдателей при полном и эффективном участии коренных народов и местных общин распространять и использовать глоссарий по мере необходимости в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и учитывать его в будущей работе в рамках Конвенции;

3. *порукает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции учитывать глоссарий в качестве "живого" ресурса и справочного пособия в своей будущей работе и регулярно пересматривать и обновлять глоссарий по мере необходимости в ходе разработки механизмов на период после 2020 года.

*Приложение*

**ДОБРОВОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

Настоящий глоссарий содержит описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он не предназначен для того,

---

<sup>35</sup> *Сборник договоров* Организации Объединенных Наций, том 1155, № 18232.

чтобы дать официальные определения, а также не является исчерпывающим. Глоссарий предназначен для использования на добровольной основе.

Использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не может быть истолковано как изменение в правах или обязанностях в рамках Конвенции, подразумеваемое для той или иной Стороны.

Глоссарий предназначен для облегчения общего понимания терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Что касается использования на национальном уровне, то термины и концепции определяются в соответствии с национальным законодательством и различными национальными условиями каждой Стороны или каждого правительства, но при этом следует отметить, что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые они уже возможно применяют в пределах своей юрисдикции.

Термины и концепции, описанные ниже, дополняют термины, содержащиеся в Конвенции и Нагойском протоколе.

В глоссарий были также включены термины и концепции, содержащиеся в Добровольных руководящих принципах Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, принятых в решении VII/16 F, и в Добровольном руководстве Mo'otzkuxtal, принятом и одобренном в решении XIII/18, поскольку они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

Глоссарий представлен в качестве ресурса, который необходимо принимать во внимание и использовать в соответствующих случаях в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

<b>Раздел I</b>	
<b>Термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции о биологическом разнообразии или решений, принятых в рамках Конвенции</b>	
<b>Термин или концепция</b>	<b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>
Традиционные знания	Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия <sup>36</sup> .
Устойчивое использование на	Виды использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными обычаями, которые

<sup>36</sup> Вытекает из статьи 8 j) и одобрено в пункте 6 h) приложения к [решению VII/16 F](#) о руководящих принципах Агуэй-гу.

основе обычая	соответствуют требованиям в отношении сохранения или устойчивого использования <sup>37</sup> .
Коренные и местные общины или Коренные народы и местные общины <sup>38</sup>	В Конвенции о биологическом разнообразии не определяются термины "коренные и местные общины" или "коренные народы и местные общины". В Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не принято универсального определения для "коренных народов" и определение не рекомендуется <sup>39,40</sup> .
<b>Раздел II</b>	
<b>Термины и концепции, вытекающие из результатов осуществления программы работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, принятые или одобренные Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии</b>	
<b>A. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (Приложение к решению VII/16 F)</b>	
<b>Термин или концепция</b>	<b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b> <i>*Следует отметить, что следующие термины и концепции были одобрены Конференцией Сторон в решении VII/16 F о руководящих принципах Агуэй-гу и должны также применяться в контексте Статьи 14 Конвенции об оценке воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий<sup>41</sup>.</i>
Оценка воздействия на культуру	Является процессом оценки возможных видов воздействия предлагаемых мероприятий в целях развития на образ жизни отдельной группы или общины людей при полном вовлечении этой группы или общины людей; эта оценка, возможно, проводится этой группой или общиной людей: при оценке воздействия на культуру обычно рассматриваются виды воздействия как благоприятные, так и неблагоприятные, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затрагивать, например, ценности, системы верований, обычное право, язык(и), обычаи, экономику, отношения с местной

<sup>37</sup> Вытекает из статьи 10 с).

<sup>38</sup> В [решении XII/12 F](#) Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях в рамках Конвенции, не затрагивая никоим образом правового значения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Аналогичные решения были впоследствии приняты Сторонами Картахенского и Нагойского протоколов в декабре 2016 года в решениях [BS-VIII/19](#) и [NP-2/7](#) соответственно.

<sup>39</sup> Примечание: в [Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов](#) не принимается универсальное определение для «коренных народов», поэтому определение не рекомендуется. Однако Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, как экспертный орган, дает рекомендации касательно концепции о «коренных народах», ссылаясь на доклад специального докладчика г-на Хосе Мартинеса Кобо о проблемах дискриминации в отношении коренного населения (E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6), размещенный по адресу: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS\\_v\\_en.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf)

<sup>40</sup> Рекомендация о местных общинах приводится в пунктах 17-21 решения XI/14 о местных общинах и докладе о работе совещания группы экспертов, представляющих местные общины в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии ([UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1](#)).

<sup>41</sup> Статья 14 Конвенции о биологическом разнообразии («Оценка воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий»).

	средой и отдельными видами, организацию социальной системы и традиции затронутой общины <sup>42</sup> .
Оценка воздействия на культурное наследие	Является процессом оценки возможных видов воздействия как благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития на физические объекты культурного наследия общин, включая участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность <sup>43</sup> .
Обычное право	Законы, состоящие из обычаев, которые принимаются как законодательные требования или обязательные правила поведения, обычаев и верований, которые столь жизненно необходимы и присущи части социально-экономической системы, что к ним относятся как к законам <sup>44</sup> .
Оценка воздействия на окружающую среду	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий в целях развития и внесения предложений в отношении соответствующих мер защиты от этого воздействия с учетом взаимосвязанных видов социально-экономического и культурного воздействия и воздействия на здоровье людей как благоприятных, так и неблагоприятных <sup>45</sup> .
Священное место	Может означать участок, объект, строение, район или природный объект, принадлежащие национальным правительствам или коренным общинам, которые имеют особое значение согласно обычаям коренной или местной общины из-за их религиозной и/или духовной важности <sup>46</sup> .
Оценка социального воздействия	Является процессом оценки возможных видов воздействия как благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благосостояние, жизнеспособность и жизнестойкость затронутой общины – т.е. качество жизни общины, измеряемые в виде различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическое и социальное единство и защита отдельных лиц и общин, уровни занятости и возможности трудоустройства, здравоохранение и благополучие, образование и наличие и стандарты жилья и размещения, инфраструктура и услуги <sup>47</sup> .
Стратегическая экологическая оценка	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий, планов и программ для обеспечения того, чтобы они полностью

<sup>42</sup> Утверждено в пункте 6 а) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>43</sup> Утверждено в пункте 6 б) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу. Определения оценки воздействия на культурное наследие и культурного наследия, включенные в раздел 3 настоящего глоссария, следует рассматривать совместно.

<sup>44</sup> Утверждено в пункте 6 с) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>45</sup> Утверждено в пункте 6 d) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>46</sup> Утверждено в пункте 6 e) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>47</sup> Утверждено в пункте 6 f) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

	включались и рассматривались на ранней стадии процесса принятия решений, вместе с экономическими, социальными и культурными аспектами <sup>48</sup> .
<b>В. Добровольное руководство Mo'otzkuxtal (приложение к решению XIII/18<sup>49</sup>)</b>	
<b>Термин или концепция</b>	<b>Понимание термина или концепции в контексте статьи 8j) Конвенции</b> <i>Следует отметить, что эти термины понимаются в контексте доступа к традиционным знаниям в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии.</i>
"Предварительное обоснованное согласие" или "добровольное предварительное и обоснованное согласие" или "одобрение и участие"	<p>Термин "добровольный" означает, что коренные народы и местные общины не подвергаются давлению, запугиванию, манипуляциям или неправомерному влиянию и что их согласие дается без принуждения;</p> <p>термин "предварительный" означает, что поиск согласия или одобрения осуществляется достаточно заблаговременно до получения какого-либо разрешения на доступ к традиционным знаниям при соблюдении основанных на обычае процессов принятия решений в соответствии с национальным законодательством и требованиями к срокам коренных народов и местные общин;</p> <p>термин "обоснованный" означает, что предоставляется информация, которая охватывает соответствующие аспекты, такие как: прямое назначение доступа; его продолжительность и охват; предварительная оценка возможных видов экономического, социального, культурного и экологического воздействия, включая потенциальные риски, персонал, который, вероятно, будет вовлечён при осуществлении доступа; процедуры, которые могут быть связаны с доступом, и механизмы совместного использования выгод;</p> <p>согласие или одобрение – это разрешение коренных народов и местных общин, которые являются обладателями традиционных знаний, или компетентных органов этих коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств, предоставить доступ к их традиционным знаниям потенциальному пользователю, и это включает право не давать согласие или одобрение;</p> <p>термин "участие" означает всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с доступом к их традиционным знаниям. Консультации и всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин являются исключительно важными компонентами процесса согласия или одобрения<sup>50</sup>.</p>

<sup>48</sup> Утверждено в пункте 6 g) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>49</sup> Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения в зависимости от национальных обстоятельств "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или " одобрения и участия " коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

<sup>50</sup> Утверждено в пунктах 7 и 8 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

Общинные протоколы	Охватывает широкий круг выражений, определений, правил и методов, созданных общинами для обозначения того, как, по их ожиданиям, другие заинтересованные стороны будут взаимодействовать с ними. Они могут ссылаться на нормы обычного права, а также на национальные или международные нормы права для подтверждения своих прав, чтобы к ним относились в соответствии с определённым набором стандартов. Разъяснение информации, соответствующих факторов и подробных данных в отношении обычного права и традиционных властей помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности и обычное право общин. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность сосредоточиться на удовлетворении своих потребностей в области развития касательно их прав и сформировать для себя и для пользователей их понимание своего биокультурного наследия, а, значит, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Благодаря учёту взаимосвязей своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний общины лучше подготовлены к тому, как вести переговоры с различными участниками <sup>51</sup> .
<b>Раздел III</b> <b>Термины и концепции, разработанные Рабочей группой<sup>52</sup></b>	
<b>Термин или концепция</b>	<b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>
Биокультурное разнообразие	<i>Биокультурное разнообразие</i> – это биологическое и культурное разнообразие и связи между ними.
Биокультурное наследие	Термин " <i>биокультурное наследие</i> " отражает комплексный подход многих коренных народов и местных общин. В соответствии с этим комплексным и коллективным концептуальным подходом знания также признаются в качестве "наследия", отражая тем самым свой характер "хранителя" и проводника межпоколенческих отношений. Биокультурное разнообразие имеет ценность с точки зрения наследия, базирующегося на связях между биологическим и культурным разнообразием. Культурные ландшафты, внесённые в Конвенцию об охране всемирного наследия, являются примерами биокультурного наследия.
Культурное наследие	Включает физические (материальные) и/или нефизические (нематериальные) проявления культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционной практикой наследования и передачи. Материальное культурное наследие включает, помимо прочего, культурные ландшафты,

<sup>51</sup> Утверждено в пункте 19 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

<sup>52</sup> Эти термины и концепции вытекают из документа о возможных элементах систем sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, выпущенного для 8-го совещания Рабочей группы (Раздел II, приложение к документу [UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](#)).

	<p>участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность, а также останки человека. Нематериальное культурное наследие охватывает, помимо прочего, традиционные знания, включая знания в области медицины, традиционные рецепты приготовления пищи и рационы питания, а также биологические виды и управление экосистемами, и традиционные формы выражения культуры, включая песни, танцы, формы художественного самовыражения, предания, верования, отношения и связанные с ними ценности и исторические повествования. В устной и письменной форме они представляют собой историю традиций, космологию и культуру.</p> <p>Концепция может также включать ценности в области культурного наследия с учетом гендерных особенностей.</p>
Священные виды	Растение или животное, которых коренные народы и местные общины считают особенно важными согласно традициям и/или обычаям из-за их религиозного или духовного значения.
Традиционный хранитель	Группа, клан или община людей, или отдельное лицо, которое признается группой, кланом или общиной людей и которому доверяется хранение или защита проявлений культуры в соответствии с обычным правом и практикой этой группы, клана или общины.
Традиционные биологические ресурсы	Биологические ресурсы, как они определены в статье 2 Конвенции, и их историческое использование коренными народами и местными общинами [согласно национальному законодательству в соответствующих случаях].
Традиционные территории	Земли и водоёмы, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами <sup>53</sup> .
<b>Раздел IV. Другие соответствующие термины и концепции</b>	
<b>Термин или концепция</b>	<b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>
Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами	<p>Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами, являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами как оседлыми, так и кочевыми посредством обычного права или других эффективных средств<sup>54</sup>.</p> <p>Районы, охраняемые коренными народами и местными</p>

<sup>53</sup> Это определение широко используется в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, который был принят Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в [решении X/42](#).

<sup>54</sup> Согласно Консорциуму в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами по адресу: <https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>

	<p>общинами, потенциально могут быть признаны как охраняемые или сохраняемые районы с учетом их "предварительного обоснованного согласия" или "добровольного предварительного обоснованного согласия", или "одобрения и участия", или просьбы в соответствии с национальными обстоятельствами.</p>
--	--

**10/3. Пути и средства достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в целях повышения эффективности, согласованности и координации**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

1. *порукает* Исполнительному секретарю представить Вспомогательному органу по осуществлению на его втором совещании:

a) предварительный анализ существующих и возможных будущих организационных механизмов в рамках Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая финансовые и управленческие последствия;

b) опыт и полезные выводы других соответствующих межправительственных организаций и конвенций;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным народам и местным общинам и соответствующим международным организациям представить Исполнительному секретарю мнения о возможных элементах будущей программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, а также о возможных организационных механизмах и их *modus operandi*;

3. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить мнения и представить их Конференции Сторон на ее 14-м совещании;

4. *предлагает* Вспомогательному органу по осуществлению на его втором совещании изучить следующие элементы проекта решения для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 14-м совещании:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на [решение V/16](#), в котором она установила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и [решение X/43](#)<sup>55</sup>, в котором она пересмотрела многолетнюю программу работы на 2010-2020 годы,

*отмечая*, что отложенные задачи 6, 11, 13, 14 и 17 многолетней программы работы были решены в результате выполнения других задач в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

*признавая* необходимость в более целостной, перспективной и комплексной программе работы, учитывающей последние события, включая Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, цели в области устойчивого развития<sup>56</sup> и Парижское соглашение<sup>57</sup>, а также будущую рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года,

*принимая во внимание* результаты «Саммита Múuch'tambal об опыте коренных народов и местных общин – Традиционные знания, биологическое и культурное разнообразие – Актуализация вклада традиционных знаний, нововведений и практики в

---

<sup>55</sup> В [решении X/43](#) Конференция Сторон утвердила пересмотренную многолетнюю программу работы по осуществлению статьи 8 j) и отнесла задачи 3, 5, 8, 9 и 16 к категории завершенных или замещенных.

<sup>56</sup> См. [резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи](#), озаглавленную «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года».

<sup>57</sup> Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, 21-я сессия, решение I/CP.21 (см. [FCCC/CP/2015/10/Add.1](#)).

секторах сельского, лесного и рыбного хозяйств и туризма в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия для благосостояния людей»<sup>58</sup>,

*основываясь* на сводном докладе о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний и руководствах, а также других инструментах и стандартах, уже разработанных Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая:

a) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами<sup>59</sup>;

b) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин<sup>60</sup>;

c) Добровольное руководство Мо'otz kuxtal<sup>61</sup> по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин<sup>62</sup> в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний<sup>63</sup>;

[d) Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;]<sup>64</sup>

e) Глобальный план действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая<sup>65</sup>;

*принимая во внимание* Совместную программу работы между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием<sup>66</sup>,

[*приветствуя* завершение работы над задачей 15 принятием Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия]<sup>67</sup>,

*отмечая*, что задачи 1, 2, 4, а также применение вышеназванных руководств и стандартов, принятых Конференцией Сторон, является постоянной обязанностью Сторон,

<sup>58</sup> Саммит Múuch `tambal об опыте коренных народов и местных общин проводился в ходе 13-го совещания Конференции Сторон. Его декларация опубликована в документе [UNEP/CBD/COP/13/INF/48](#).

<sup>59</sup> [Решение VII/16](#).

<sup>60</sup> Приложение к [решению X/42](#).

<sup>61</sup> Означает "корни жизни" на языке майя.

<sup>62</sup> Применение и толкование термина "коренные народы и местные общины" в данном Руководстве осуществляется в соответствии с пунктами 2 a), b) и c) [решения XII/12 F](#).

<sup>63</sup> [Решение XIII/18](#).

<sup>64</sup> Должно быть принято Конференцией Сторон на ее 14-м совещании для решения задач 7, 10 и 12 пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

<sup>65</sup> Приложение к [решению XII/12 B](#).

<sup>66</sup> См. [решение X/20](#) о сотрудничестве с другими конвенциями, международными организациями и инициативами, в пункте 16 которого Конференция Сторон приветствует принятие Совместной программы работы.

<sup>67</sup> Должно быть принято Конференцией Сторон на ее 14-м совещании для решения задач 7, 10 и 12 пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

*подчеркивая* необходимость эффективного применения руководств и стандартов, касающихся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на национальном уровне для достижения прогресса в выполнении целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы,

1. *постановляет* завершить текущую программу работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции не позднее 15-го совещания Конференции Сторон;

2. *постановляет также* рассмотреть вопрос о разработке единой комплексной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года на основе достигнутых к настоящему времени результатов, а также с учетом Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года<sup>Error! Bookmark not defined.</sup>, целей в области устойчивого развития и Парижского соглашения, а также выявленных пробелов;

3. *предлагает* Сторонам накапливать опыт в осуществлении руководств и стандартов, касающихся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на национальном уровне и с учетом этого опыта рассмотреть необходимость дальнейшей работы по этим вопросам в ходе разработки единой комплексной программы работы;

4. *призывает* Стороны взаимодействовать с коренными народами и местными общинами в деле осуществления Конвенции, в том числе на основе признания, поддержки и уважения их коллективных действий, включая их усилия по охране и сохранению своих территорий и районов, в целях Конвенции и всемерно вовлекать их в подготовку национальных докладов, пересмотр и осуществление национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в процесс разработки рамочной программы Конвенции в области биоразнообразия на период после 2020 года;

5. *предлагает* Сторонам и другим правительствам сообщать о выполнении программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, в частности задач 1, 2 и 4, и выполнении программы работы по устойчивому использованию на основе обычая, а также о применении различных руководств и стандартов, разработанных под руководством Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и утвержденных Конференцией Сторон, посредством своих шестых национальных докладов или через механизм посредничества для определения достигнутого прогресса и учета этой информации в разработке рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

6. *порукает* Исполнительному секретарю содействовать проведению онлайн-форума, предлагая Сторонам, другим правительствам, коренным народам и местным общинам, другим соответствующим организациям и заинтересованным субъектам провести первоначальный обмен мнениями и информацией (в зависимости от случая) о возможных элементах программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части разработки рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, а также о возможных организационных механизмах, полезных выводах и преимуществах и недостатках существующих механизмов;

7. *порукает также* Исполнительному секретарю подготовить и представить резюме обмена мнениями, полученными в ходе онлайн-форума, Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 11-м совещании;

8. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным народам и местным общинам, соответствующим международным организациям, в частности другим конвенциям по вопросам биоразнообразия, и заинтересованным субъектам представить Исполнительному секретарю свои мнения относительно возможных элементов единой комплексной программы

работы как составной части рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

9. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным народам и местным общинам довести до сведения Исполнительного секретаря свои мнения о возможных организационных механизмах и их *modus operandi* для осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая, но не ограничиваясь, о нижеследующем:

a) учреждение вспомогательного органа по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с мандатом предоставлять консультативную помощь Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и в случае их одобрения Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон соответствующих протоколов, по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин, и в пределах сферы действия Конвенции;

b) продолжение работы Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с обновленным мандатом;

c) применение механизмов расширения участия, используемых Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для обеспечения участия в случае необходимости представителей коренных народов и местных общин в рассмотрении вопросов, имеющих непосредственное отношение к коренным народам и местным общинам, во вспомогательных органах в целях обеспечения их эффективного участия и всемерного вовлечения в работу Конвенции;]

10. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию, с тем чтобы предложить возможные элементы единой комплексной программы работы как составной части рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, а также возможные организационные механизмы и их *modus operandi* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее 11-м совещании;

11. *порукает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции разработать на ее 11-м совещании предложения о возможной будущей работе, включая предложения по второй фазе работы Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая, а также организационным механизмам и их *modus operandi* для рассмотрения Вспомогательным органом по осуществлению на его третьем совещании, с тем чтобы учесть их при разработке единой комплексной программы работы в качестве составной части рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, в которой учитываются наработки других соответствующих международных форумов и организаций;

12. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов оказывать необходимую помощь, которая позволит представителям коренных народов и местных общин плодотворно участвовать в более широких обсуждениях и процессах Конвенции, в том числе посредством региональных консультаций, в ходе которых будет определена рамочная программа в области биоразнообразия на период после 2020 года, с целью содействовать включению дальнейшей работы по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции в деятельность Конвенции.

**10/4. Мобилизация ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,*

*ссылаясь* на руководящие принципы по оценке вклада коллективных действий коренных народов и местных общин, приведенные в приложении к [решению XIII/20](#), и на добровольные руководящие указания по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия, приведенные в приложении III к [решению XII/3](#),

*также ссылаясь* на поручение в пункте 21 решения XIII/20 о рассмотрении элементов методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коренных народов и местных общин в выполнение Стратегического плана на 2011-2020 годы<sup>68</sup> и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, с целью завершения разработки методологического руководства на втором совещании Вспомогательного органа по осуществлению и его утверждения на 14-м совещании Конференции Сторон,

*далее ссылаясь* на поручение в пункте 27 решения XIII/20 о разработке рекомендаций для изучения Вспомогательным органом по осуществлению на его втором совещании о способах использования гарантий защищенности для обеспечения эффективного учета потенциального воздействия механизмов финансирования биоразнообразия на социальные и экономические права и на источники средств к существованию коренных народов и местных общин,

*принимая к сведению* документы под заголовками «Элементы методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коренных народов и местных общин в выполнение Стратегического плана на 2011–2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти»<sup>69</sup> и «Учет добровольных руководящих указаний по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия при отборе, разработке и внедрении механизмов финансирования биоразнообразия и при разработке гарантий защищенности, конкретно предназначенных для таких механизмов»<sup>70</sup>,

*подчеркивая* особую важность мнений коренных народов и местных общин по настоящему пункту повестки дня,

1. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, заинтересованным субъектам и коренным народам и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения относительно записок, подготовленных Исполнительным секретарем<sup>71</sup>;

2. *порукает* Исполнительному секретарю:

а) обобщить представленные материалы и распространить их через механизм посредничества Конвенции;

б) переработать документы<sup>72</sup> и содержащиеся в них проекты рекомендаций на основе представленных материалов и мнений коренных народов и местных общин, которые уже были выражены на 10-м совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и приведены в приложении к настоящей рекомендации;

---

<sup>68</sup> Приложение к [решению X/2](#).

<sup>69</sup> CBD/WG8J/10/5.

<sup>70</sup> CBD/WG8J/10/6.

<sup>71</sup> «Элементы методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коренных народов» ([CBD/WG8J/10/5](#)) и «Учет добровольных руководящих указаний по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия при отборе, разработке и внедрении механизмов финансирования биоразнообразия и при разработке гарантий защищенности, конкретно предназначенных для таких механизмов» ([CBD/WG8J/10/6](#)).

<sup>72</sup> [CBD/WG8J/10/5](#) и [CBD/WG8J/10/6](#).

с) представить переработанные документы, включая проекты рекомендаций, Вспомогательному органу по осуществлению для изучения на его втором совещании.

*Приложение*

**МНЕНИЯ, ВЫРАЖЕННЫЕ НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФОРУМЕ  
КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПО БИОРАЗНООБРАЗИЮ**

Международный форум коренных народов по биоразнообразию выражает благодарность секретариату за подготовку документа CBD/WG8J/10/5, касающегося элементов методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коренных народов и местных общин в выполнение Стратегического плана на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

Коренные народы и местные общины в своей повседневной жизни практикуют целостные коллективные действия с участием мужчин, женщин, детей, молодежи и пожилых людей для достижения благополучной жизни коренных народов и процветания Матери-Земли и всех ее экосистем. Эти коллективные действия выполняются в соответствии с нормами обычного права и управления, при гарантированных правах на владение нашими землями, территориями и акваториями и в защиту наших коллективных прав, таких как право на самоопределение, право на консультирование и добровольное предварительное и обоснованное согласие.

Посредством коренных коллективных систем мы оживляем наши общественные и духовные связи путем применения традиционных знаний и на основе таких ценностей, как взаимность, солидарность, забота, поддержка, уважение, доверие, гибкость, согласие, уравнивание и устойчивость.

Международный форум коренных народов рекомендует включить следующий новый пункт в предложенные в документе CBD/WG8J/10/5 рекомендации после пункта 1:

*признает* важность целостных коллективных действий коренных народов и местных общин для достижения целей Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы<sup>73</sup> и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, в рамках прав, этических принципов и ценностей, управления и дифференцированных ролей мужчин и женщин коренных народов;

Международный форум коренных народов по биоразнообразию выражает благодарность секретариату за подготовку документа CBD/WG8J/10/6, касающегося учета добровольных руководящих указаний по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия при отборе, разработке и внедрении механизмов финансирования биоразнообразия и при разработке гарантий защищенности, конкретно предназначенных для таких механизмов.

Коренные народы и местные общины живут в гармонии и братских отношениях с Матерью-Землей. Мы являемся ее хранителями и защитниками, мы заботимся о ресурсах, чтобы завещать их поколениям, которые придут после нас; однако деятельность, связанная с современным прогрессом, ведет к утрате биоразнообразия и экосистем, что влечет за собой социально-экономические последствия, воздействующие на коренные народы и местные общины, человечество и Мать-Землю.

В гарантиях защищенности механизмов финансирования биоразнообразия должны учитываться национальные и международные законы и политика, Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Конвенция МОТ № 169 и нормы обычного права коренных народов и местных общин.

Гарантии защищенности должны быть понятными и надежными, должны признавать права коренных народов и согласовываться с тремя целями Конвенции о биологическом разнообразии,

---

<sup>73</sup> Приложение к решению X/2.

статьями 8 j) и 10 с) и Добровольными руководящими принципами Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Кроме того, необходима политическая воля и решение Сторон для их эффективного осуществления. Важно обеспечить всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин, в особенности женщин, в выборе, разработке и реализации механизмов финансирования биоразнообразия, а также в представлении гарантий защищенности в консультативном процессе для предоставления ими добровольного предварительного и обоснованного согласия или отказа в нем посредством методик и механизмов, приемлемых с культурной точки зрения.

Международный форум коренных народов рекомендует включить следующий новый пункт после пункта 4 рекомендаций, предложенных в документе CBD/WG8J/10/6:

*признает* важность прав коренных народов и местных общин на владение их традиционными землями, территориями и акваториями для их выживания и сохранения их образа жизни и вытекающую из этого необходимость в целостных, надежных гарантиях на основе прозрачной отчетности и постоянного наблюдения в соответствии с международными обязательствами и рамками, такими как Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов<sup>74</sup>, их собственными стандартами, механизмами и решениями и руководящими принципами Конвенции о биологическом разнообразии и при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и их добровольном предварительном и обоснованном согласии.

---

<sup>74</sup> Приложение к [резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи](#).

**10/5. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*отмечая*, что Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем 10-м совещании углубленный диалог по теме: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия»,

*признавая* важность вклада традиционных знаний, нововведений и практики и использования биоразнообразия на основе обычаев коренными народами и местными общинами в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия для достижения большинства целей устойчивого развития,

1. *предлагает* Сторонам при осуществлении Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года<sup>75</sup> включать традиционные знания, нововведения и практику, в том числе касающиеся устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев, в процесс выполнения всех соответствующих целей в области устойчивого развития при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин;

2. *постановляет*, что темой углубленного диалога, который будет проведен на 11-м совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную структуру действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года».

---

<sup>75</sup> Приложение к резолюции 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года "Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года".

**10/6. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон*

*принимает к сведению* рекомендации, принятые на 15-й и 16-й сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и поручает секретариату продолжать информировать Постоянный форум о событиях, представляющих взаимный интерес.

## II. ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ

### Введение

#### 1. История вопроса

1. Десятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии проходило в Монреале, Канада, во Дворце конгрессов, с 13 по 16 декабря 2017 года, одновременно с двадцать первым совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

#### 2. Участники совещания

2. На совещании присутствовали представители следующих Сторон и других правительств:

Австралия	Кирибати	Сент-Люсия
Австрия	Китай	Сирийская Арабская Республика
Ангола	Колумбия	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Антигуа и Барбуда	Коморские Острова	Соединенные Штаты Америки
Аргентина	Коста-Рика	Соломоновы Острова
Бангладеш	Куба	Сомали
Барбадос	Лаосская Народно-Демократическая Республика	Судан
Беларусь		Таиланд
Бельгия		Тимор-Лешти
Бенин	Мавритания	Того
Болгария	Мадагаскар	Тонга
Босния и Герцеговина	Малави	Тунис
Ботсвана	Малайзия	Туркменистан
Бразилия	Мали	Уганда
Буркина-Фасо	Мальдивские Острова	Украина
Бурунди	Марокко	Филиппины
Бутан	Мексика	Финляндия
Гаити	Многонациональное Государство Боливия	Франция
Гамбия		Центральноафриканская Республика
Гватемала	Намибия	Чад
Гвинея-Бисау	Непал	Швейцария
Германия	Нигер	Швеция
Гондурас	Нидерланды	Эквадор
Дания	Новая Зеландия	Эстония
Джибути	Норвегия	Эфиопия
Доминика	Объединенная Республика Танзания	Южная Африка
Доминиканская Республика		Южный Судан
Европейский союз	Оман	Ямайка
Египет	Палау	Япония
Индия	Перу	
Индонезия	Республика Корея	
Кабо-Верде	Сан-Томе и Принсипи	
Камбоджа	Сейшельские Острова	
Камерун	Сенегал	
Канада	Сент-Китс и Невис	

3. Также присутствовали наблюдатели из следующих органов, специализированных учреждений, секретариатов конвенций Организации Объединенных Наций и других органов:

Глобального экологического фонда, Межправительственной платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. Следующие организации были также представлены наблюдателями:

Префектура Айти	Гринпис Интернэшнл
Американский музей естественной истории	Фонд Генриха Бёлля
Andes Chinchasuyo	Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами
Фонд пакта коренных народов Азии	Информационная сеть коренных народов
Бернская конвенция, Совет Европы	Сеть аборигенных знаний и народов
Альянс за КБР	Институт сети биоразнообразия
Центр коренных народов по научным исследованиям и развитию	Межправительственная платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам
Центр содействия коренным малочисленным народам Севера/Российский учебный центр коренных народов	Международная организация по праву развития
Centro para la Investigación y Planificación del Desarrollo Maya	Международная ассоциация студентов лесотехнических институтов
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме	Международное партнерство по инициативе Сатояма
Центр развития общин	Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
Центр развития общин и ресурсов	Международная университетская сеть по вопросам культурного и биологического разнообразия;
Университет Конкордия	Циркумпольный совет инуитов
Координационный совет организаций коренных народов бассейна Амазонки	Международный союз охраны природы (МСОП)
Немецкое общество по международному сотрудничеству (GIZ)	Корпорация аборигенов Jabalbina Yalanji
Уменьшение опасности бедствий, Непал	Японская глобальная сеть молодежи в защиту биоразнообразия
Альянс Экоздоровье	Гражданская сеть Японии по Десятилетию биоразнообразия Организации Объединенных Наций
ЭкоНексус	Японский центр изучения живой природы
ЭКОРОПА	Народность индейцев-могавков
Окружающая среда и изменение климата, Канада	Союз женщин народности нага
Деятельность в целях экологического развития в третьем мире	Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Инициативная группа по вопросам эрозии, технологии и концентрации	Непальская организация добрососедства
Федерация немецких ученых	Программа развития народности огиек
Программа в поддержку лесных народов	Plenty Canada
Общественная группа Фритауна	Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de América Latina y el Caribe
Международная организация «Друзья Земли»	Red Indígena de Turismo de México (RITA)
Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena	Reforestamos México, A.C.
Немецкий научно-исследовательский фонд (DFG)	
Глобальный информационный фонд по биоразнообразию	
Глобальная лесная коалиция	
Глобальная сеть молодежи в защиту биоразнообразия	

Совет саамов  
Общество за восстановление экологии  
Стокгольмский центр по изучению  
устойчивости  
Институт по изучению устойчивого развития  
Фонд «Гамалпаис Траст»  
Организация «Те Копу» - Тихоокеанского  
эталонного центра знаний коренных  
народов и местных общин  
Фонд Тебтебба  
Торресов пролив

Объединенная организация развития народа  
батва в Уганде  
Лозаннский университет  
Монреальский университет  
Университет Британской Колумбии  
Университет Турку  
Всемирная организация интеллектуальной  
собственности  
Международная организация «Всемирный  
фонд дикой природы»

## ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Собрание было открыто в 10:15 в среду, 13 декабря 2017 года, г-жой Эддой Фернандес Луизелли (Мексика) от имени г-на Куаутемока Очоа Фернандеса (Мексика), представителя Председателя 13-го собрания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она предложила г-ну Алексу Диабо, старейшине общины могавков из Канаваке, Канада, произнести традиционное благословение. Г-н Диабо приветствовал представителей на традиционной территории своего народа и произнес церемониальную молитву приветствия, в ходе которой он назвал "слова, которые предшествуют всему" и сказал, что важно проявлять уважение к Матери-Земле и не злоупотреблять ее благами.

6. Председатель отметила, что Рабочая группа может гордиться своими достижениями. После ее учреждения в Братиславе в 1998 году, Группа разработала различные наборы руководящих принципов, направленных на оказание помощи Сторонам в соблюдении и продвижении традиционных знаний и устойчивом использовании на основе обычаев. Она также внесла вклад в принятие Нагойского протокола, но важнее всего то, что она обеспечила право голоса для коренных народов и местных общин в работе Конвенции. На нынешнем собрании Рабочая группа подготовит рекомендации по проекту Добровольного руководства Руцолихирисашик<sup>76</sup> и проекту добровольного глоссария ключевых терминов и концепций, а также оценку вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия. Рабочая группа также рассмотрит рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии, результаты осуществления целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, и завершение задач 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы. Она выразила надежду, что все представители смогут работать вместе в духе единой команды, чтобы обеспечить успешную работу собрания.

7. Вступительное заявление также сделала г-жа Кристиана Пашка-Пальмер, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии приветствовала представителей и поблагодарила г-на Диабо за его благословение и напоминание Рабочей группе о важности поддержания связи между природой и культурой. Она также выразила признательность правительствам Австралии, Германии, Норвегии, Финляндии и Швеции за их щедрый вклад, который обеспечил присутствие на собрании представителей коренных народов и местных общин.

9. Сейчас, когда экосистемы приближаются к порогу устойчивости и балансируют на грани катастрофы, будущее мира представляется неопределенным. Биоразнообразие и соответствующие

---

<sup>76</sup> «Руцолихирисашик» означает «возвращение в родные места» на местном исконном языке какчикель, который относится к языкам майя.

экосистемы представляют собой инфраструктуру, которая поддерживает все формы жизни на Земле. Если не будут приняты меры, направленные на сохранение биоразнообразия и его устойчивое использование, то добиться целей устойчивого развития или вести успешную борьбу с изменением климата будет невозможно.

10. Требуется глобальные усилия, направленные на преобразования, чтобы преодолеть кризис, а для этого необходимы политическое лидерство и прочные партнерские отношения. Необходимо также перевернуть парадигму принятия решений сверху вниз, чтобы преодолеть шестой кризис вымирания, в рамках которого в маргинальном положении остаются именно те, кто находится в наибольшей зависимости от биоразнообразия и обладает обширными знаниями в этой области. Требуется также амбициозный подход при обсуждении процесса и содержания программы на период после 2020 года. Работа Конвенции должна быть связана с другими глобальными мерами и обеспечивать им поддержку. Нет необходимости противопоставлять «защиту окружающей среды» и «развитие». Сочетание традиционных знаний и достижений науки может привести к инновационным решениям, которые направят человечество на путь к устойчивому образу жизни.

11. Настал подходящий момент для сотрудничества с коренными народами и местными общинами. 13 сентября 2017 года, когда отмечалась десятая годовщина Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, город Монреаль добавил белую канадскую сосну в центр своего герба, символизирующую коренные народы, выступающие за мир и гармонию. Она представляет собой жизненный круг и костер индейцев, разводимый во время совета, - место для собраний и диалога. Пусть это станет источником вдохновения для Сторон в ходе разработки мероприятий Конвенции на период после 2020 года. Она призвала государства признавать природные охраняемые территории, священные места и усилия коренных народов и местных общин, направленные на сохранение природы, а также их коллективные действия в области экосистемных услуг, охраны природы и устойчивого развития. Эффективное участие коренных народов по-прежнему занимает центральное место в оценке прогресса и разработке новых более совершенных методов сохранения и охраны глобального разнообразия флоры и фауны для будущих поколений.

12. Несмотря на то что коренные народы и местные общины составляют небольшую долю населения мира, они представляют наибольшую часть лингвистического и культурного разнообразия на Земле. Их традиционные земли и воды содержат самые большие сохранившиеся запасы биоразнообразия. Настало время подумать о связях между биологическим и культурным разнообразием и повернуть вспять тенденцию утраты биоразнообразия и ослабления культурного разнообразия. Требуется инновационные подходы, чтобы навести мосты между искусственно разделенными биологическим и культурным разнообразием, необходимо активное обсуждение возможных элементов в полной мере интегрированной программы работы на период после 2020 года, чтобы помочь Конвенции повысить ее значение в широких глобальных процессах, таких как в области достижения целей устойчивого развития и борьбы за изменение климата.

13. Коренные народы заплатили высокую цену за сохранение жизни на Земле. Число убийств защитников окружающей среды доходило до четырех человек в неделю; многие из них, если не большинство, были представителями коренных народов, в частности, женщины. Тысячи других подвергались нападкам, преследованию, травле и необоснованным арестам. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и ее сеть организаций, включая Конвенцию, должны немедленно выступить против злоупотреблений, которым подвергаются защитники окружающей среды, и безнаказанности, с которой совершаются такие нарушения. Секретариат совместно с Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека разрабатывает политику, направленную на "обеспечение более эффективной защиты для защитников окружающей среды", в качестве своего вклада в преодоление растущего кризиса.

14. После выступлений Рабочая группа почтила память г-на Джоана Бодегарда (Швеция) и г-на Дамасо Луна (Мексика), недавно ушедших из жизни, которые внесли значительный вклад в работу Конвенции в области традиционных знаний.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### **2.1. Выборы должностных лиц**

15. В соответствии с установившейся практикой, Бюро Конференции Сторон действовало в качестве Бюро Рабочей группы. Бюро назначило г-на Сергея Мельнова, члена Бюро от Беларуси, исполнять функции Докладчика.

16. В соответствии с прошлой практикой представителям коренных народов и местных общин также было предложено назначить семь "друзей Бюро" для участия в совещаниях Бюро, а также для исполнения функций сопредседателей в возможных контактных группах. В качестве "друзей Бюро" были избраны путем аккламации следующие представители семи региональных групп, признанных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов:

*Африка:*

г-жа Люси Мюленкей

*Арктика:*

г-н Аслак Холмберг

*Азия:*

г-жа Джун Кадалиг Бантанг-ай

*Центральная и Восточная Европа и Кавказ:*

г-жа Полина Шульбаева

*Латинская Америка и Карибский бассейн:*

г-жа Йешинг Упун

*Северная Америка:*

г-жа Уахи Дьом

*Тихий океан:*

г-жа Кристина Тереза Грант

17. Одновременно было также решено, что г-жа Упун будет исполнять функции сопредседателя Рабочей группы.

### **2.2. Утверждение повестки дня**

18. На 1-м заседании совещания 13 декабря 2017 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (CBD/WG8J/10/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (задача 15 многолетней программы работы).
4. Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
5. Завершение задач 7, 10 и 12 многолетней программы работы.

6. Мобилизация ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия.
7. Результаты осуществления целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, осуществление Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая и включение статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней.
8. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
9. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам.
10. Прочие вопросы.
11. Принятие доклада.
12. Закрытие совещания.

### 2.3. Организация работы

19. На 1-м заседании совещания Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении II к аннотированной предварительной повестке дня (CBD/WG8J/10/1/Add.1).

20. Было решено, что Рабочая группа будет работать в режиме пленарных заседаний и чтобы обеспечить более согласованный проект рекомендаций о будущей работе рассмотрит пункты 7 и 5 повестки дня одновременно.

#### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ (ЗАДАЧА 15 МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ)**

21. Рабочая группа приступила к рассмотрению пункта 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 13 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря о Добровольном руководстве Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (CBD/WG8J/10/2), а также в качестве информационного документа – подборка мнений и информации, полученных по проекту Добровольного руководства Руцолихирисашик (CBD/WG8J/10/INF/1).

22. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Индии, Камбоджи, Канады, Китая, Колумбии, Марокко, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Норвегии, Республики Кореи, Филиппин, Швейцарии, Эквадора, Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Южной Африки и Японии.

23. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Сети женщин коренных народов по биоразнообразию Латинской Америки и Карибского бассейна (RMIB-LAC) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

24. После обмена мнениями сопредседатель предложила учредить контактную группу с координаторами в лице г-на Базиля Ван Гавра (Канада) и г-жи Люси Мюленкей (Международный форум коренных народов по биоразнообразию), чтобы продолжить обсуждение вопроса о репатриации.

25. На 2-м заседании совещания 14 декабря 2017 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации о Добровольном руководстве Руцолихирисашик. После обмена мнениями пересмотренный проект рекомендации с внесенными в него устными поправками был утвержден для официального принятия Рабочей группой в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/10/L.2.

26. На 4-м заседании совещания Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.2 в качестве рекомендации 10/1. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ГЛОССАРИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИХ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

27. Рабочая группа приступила к рассмотрению пункта 4 повестки дня на 1-м заседании совещания 13 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря о глоссарии соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (CBD/WG8J/10/3), а также в качестве информационного документа – подборка мнений и информации, полученных по проекту глоссария (CBD/WG8J/10/INF/2).

28. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Гватемалы, Европейского союза, Индии, Канады, Колумбии, Марокко, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Новой Зеландии, Норвегии, Тимора-Лешти, Филиппин, Швейцарии, Эквадора, Южной Африки и Японии.

29. С дополнительными заявлениями выступили представитель Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами (также от имени Глобальной лесной коалиции) и представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

30. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что подготовит пересмотренный текст для рассмотрения Рабочей группой с учетом мнений, высказанных устно, и замечаний, представленных в письменном виде.

31. На 2-м заседании совещания 14 декабря 2017 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации о глоссарии соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

32. Представитель Мексики обратился с просьбой, чтобы в докладе Рабочей группы была отражена его позиция, в соответствии с которой пункты преамбулы имели бы более сбалансированный характер, если бы в третьем пункте также использовалось слово "отмечая" вместо "подчеркивая", что использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не представляет собой толкование Конвенции или применения ее положений, а также не причиняет ущерба дальнейшим обсуждениям по вопросам терминологии в рамках других международных форумов.

33. После обмена мнениями пересмотренный проект рекомендации был утвержден с внесенными в него устными поправками для его официального принятия Рабочей группой в качестве проекта рекомендации в документе CBD/WG8J/10/L.3.

34. На 4-м заседании совещания Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.3 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 10/2. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАВЕРШЕНИЕ ЗАДАЧ 7, 10 И 12 МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ**

35. Пункт 5 повестки дня был рассмотрен совместно с пунктом 7 повестки дня («Результаты осуществления целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, осуществление Плана действий по устойчивому использованию на основе обычаев и включение статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней») с целью обеспечения подготовки более согласованного проекта рекомендации о будущей работе.

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МОБИЛИЗАЦИЯ РЕСУРСОВ: ОЦЕНКА ВКЛАДА КОЛЛЕКТИВНЫХ ДЕЙСТВИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН И ГАРАНТИИ ЗАЩИЩЕННОСТИ В МЕХАНИЗМАХ ФИНАНСИРОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ**

36. Рабочая группа рассмотрела пункт 6 повестки дня на 1-м заседании совещания 13 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря об элементах методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коренных народов и местных общин по выполнению Стратегического плана на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти (CBD/WG8J/10/5), и об учете добровольных руководящих указаний по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия при отборе, разработке и внедрении механизмов финансирования биоразнообразия и при разработке гарантий защищенности, конкретно предназначенных для таких механизмов (CBD/WG8J/10/6). Ей также были представлены, в качестве информационных документов, резюме связанных с гарантиями положений и принципов и руководств и других инструментов в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии (CBD/WG8J/10/INF/7) и подборка мнений о мобилизации ресурсов: оценка вклада коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмы финансирования биоразнообразия (CBD/WG8J/10/INF/10).

37. С заявлениями выступили представители Австралии и Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов).

38. Рабочая группа продолжила обсуждение на 2-м заседании совещания 14 декабря 2017 года.

39. С дополнительными заявлениями выступили представители Аргентины, Индии, Канады, Колумбии, Марокко, Многонационального Государства Боливии, Филиппин и Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов).

40. С дополнительными заявлениями выступили представители Глобальной лесной коалиции (также от имени организации «USC Canada», организации «Natural Justice», Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами и организации «Есогора»), Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами (также от имени организации «Natural Justice», организации «USC Canada», Глобальной лесной коалиции, организации «Есогора», организации «Uusi Tuuli» и Мексиканского альянса по вопросам биоразнообразия) и МФКНБ.

41. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст для рассмотрения Рабочей группой с учетом мнений, высказанных устно, и замечаний, представленных в письменном виде.

42. На 3-м заседании совещания 15 декабря 2017 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации о мобилизации ресурсов. После обмена мнениями пересмотренный проект рекомендации с внесенными в него устными поправками был утвержден для официального принятия Рабочей группой в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/10/L.4.

43. На 4-м заседании совещания Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.4 в качестве рекомендации 10/4. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 18 ПО СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, ПРИНЯТОЙ В АЙТИ, ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАНА ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ И ВКЛЮЧЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, В РАБОТУ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ**

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАВЕРШЕНИЕ ЗАДАЧ 7, 10 И 12 МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ**

44. Рабочая группа рассмотрела пункты 7 и 5 повестки дня на 2-м заседании совещания 14 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе были представлены следующие записки Исполнительного секретаря: а) о результатах осуществления целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, касательно традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев (CBD/WG8J/10/7); б) о включении статьи 8 j) и положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней (CBD/WG8J/10/8); с) о завершении задач 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы (CBD/WG8J/10/4); и d) об устойчивом управлении дикой природой: руководство для создания более устойчивого сектора промысла диких животных (CBD/SBSTTA/21/3). Рабочей группе также были представлены, в качестве информационных документов, подборка мнений о завершении задач 7 и 12 пересмотренной многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (CBD/WG8J/INF/3), подборка мнений о включении статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней (CBD/WG8J/10/INF/4), обновленная информация о программе работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (CBD/WG8J/10/INF/8) и доклад о ходе работы по Совместной программе СКБР-ЮНЕСКО о связях между биологическим и культурным разнообразием (CBD/WG8J/10/INF/9).

45. С заявлениями выступили представители Австралии, Гватемалы, Доминиканской Республики, Индии, Канады, Новой Зеландии, Китая, Марокко, Мексики, Норвегии, Филиппин, Эквадора, Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Южной Африки и Японии.

46. С заявлениями также выступили представители Программы лесных народов, Глобальной лесной коалиции (также от имени Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами и Совета женщин по вопросам КБР), МФКНБ, Сети женщин коренных народов по биоразнообразию, организации «Те Копу» – Тихоокеанского эталонного центра знаний коренных народов и местных общин и ВОИС.

47. После обмена мнениями Председатель предложил создать контактную группу, координируемую г-жой Тоне Солхауг (Норвегия) и г-жой Джун Кадалиг Бантанг-ай (МФКНБ), с целью продолжения обсуждения проекта рекомендации по пунктам 5 и 7.

48. На 4-м заседании совещания 16 декабря 2017 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, предложенной координаторами. Координаторы поблагодарили контактную группу за проделанную большую работу и отметили, что часть текста заключена в скобки. Скобки необязательно означают разногласия по поводу текста, скорее, они отражают желание оставить текст открытым для обсуждения Вспомогательным органом по осуществлению в свете новой полученной информации.

49. Несколько представителей придерживались мнения, что часть текста возможно было согласовать на текущем совещании. Начинать новые обсуждения во Вспомогательном органе было бы нежелательно и, в любом случае, полученная новая информация будет обсуждаться скорее Конференцией Сторон, а не Вспомогательным органом.

50. Отвечая на запрос об онлайн-овом форуме, представитель секретариата пояснил, что на нем будут рассматриваться как программа работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, так и возможные организационные механизмы и их *modus operandi*.

51. Рабочая группа утвердила проект рекомендации с внесенными в него устными поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации в документе CBD/WG8J/10/L.7. Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.7 в качестве рекомендации 10/3. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

## **ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

52. Рабочая группа рассмотрела пункт 8 повестки дня на 2-м заседании совещания 14 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о рекомендациях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии (CBD/WG8J/10/9). Представитель секретариата пояснил, что за период 2016-2017 годов Постоянный форум не рассмотрел какой-либо конкретной рекомендации в отношении Конвенции, и поэтому секретариату было рекомендовано продолжить информирование Постоянного форума об изменениях, представляющих взаимный интерес.

53. С заявлениями выступили представители Индии, Канады, Мексики, Филиппин и Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов).

54. С заявлениями также выступили представители Глобальной лесной коалиции (также от имени организации «USC Canada», организации «Natural Justice», Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами и организации «Есогора»), Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами (также от имени организации «Natural Justice», организации «USC Canada», Глобальной лесной коалиции, организации «Есогора», организации «Uusi Tuuli» и Мексиканского альянса по вопросам биоразнообразия) и МФКНБ.

55. Представитель МФКНБ обратил внимание Рабочей группы на важную и сложную роль, выполняемую г-жой Марией Еухенией Чоке из Боливии, которая в качестве эксперта Постоянного форума по вопросам коренных народов и координатора Сети женщин коренных народов по биоразнообразию Латинской Америки и Карибского бассейна неоднократно прилагала усилия с целью включения вопросов, связанных с сохранением биоразнообразия, в повестку дня ежегодных совещаний Постоянного форума. Ей также было поручено Постоянным форумом провести исследование о традиционных знаниях в рамках программы развития на период после 2015 года с учетом того, что культура и традиционная практика коренных народов вносят вклад в устойчивое развитие и природопользование, включая права в отношении земель, территорий и ресурсов, продовольственного суверенитета и культуры<sup>77</sup>.

56. Представитель Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами выразил тревогу в отношении тенденции, связанной с убийствами защитников окружающей среды, особенно из числа представителей коренных народов и местных

---

<sup>77</sup> Текст исследования, который был представлен Постоянному форуму на его 14-м совещании, см. в документе [E/C.19/2015/4](#).  
Меры, предпринимаемые Постоянным форумом, см. в *Official Records of the Economic and Social Council, 2015, Supplement No. 23* ([E/2015/43-E/C.19/2015/10](#)), глава I, разделы. А-В.

общин, которые защищают свои территории, земли и водоемы, и сказал, что Межучережденческой группе поддержки по вопросам коренных народов необходимо поручить рассмотреть вопрос о защитниках окружающей среды, включая представителей коренных народов, в рамках плана действий в отношении Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов.

57. Представитель секретариата пояснил, что мандат Постоянного форума заключается в подготовке рекомендаций Сторонам и учреждениям Организации Объединённых Наций, включая Конвенцию о биологическом разнообразии и ее секретариат, а не наоборот. Кроме того, круг ведения Межучережденческой группы поддержки по вопросам коренных народов состоит в оказании координируемой поддержки Постоянному форуму. Межучережденческая группа подготовила для Постоянного форума ежегодный доклад о результатах проделанной работы, и что этот доклад можно было бы предоставить Рабочей группе в качестве информационного документа. Он также проинформировал Рабочую группу о том, что Исполнительный секретарь сотрудничает вместе с Программой Организации Объединённых Наций по окружающей среде и Управлением Верховного комиссара Организации Объединённых Наций по правам человека по вопросам политики, «содействующей обеспечению более эффективной защиты для защитников окружающей среды».

58. Представитель Филиппин предложил, чтобы в докладе была отражена его поддержка заявлению представителя Консорциума в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами и его мнение о том, что такая рекомендация должна быть принята Рабочей группой.

59. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой с учетом мнений, высказанных устно, и замечаний, представленных в письменном виде.

60. На 3-м заседании совещания 15 декабря 2017 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации в отношении рекомендаций Постоянного форума Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов.

61. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила пересмотренный проект рекомендации для официального принятия в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/10/L.5.

62. На 4-м заседании совещания Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.5 в качестве рекомендации 10/6. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

### **ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ**

63. Рабочая группа рассмотрела пункт 9 повестки дня на 3-м заседании совещания 15 декабря 2017 года. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря об углубленном диалоге по тематическим областям и другим сквозным вопросам: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия» (CBD/WG8J/10/10). Ей также была представлена, в качестве информационного документа, подборка мнений об углубленном диалоге по тематическим областям и другим сквозным вопросам (CBD/WG8J/10/INF/5).

64. Председатель попросила Рабочую группу высказать свои мнения о предложенной в документе следующей теме углубленного диалога: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в глобальную структуру действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года».

65. С заявлениями выступили представители Канады, Эстонии (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов) и Южной Африки.

66. С заявлением также выступил представитель МФКНБ.
67. На 4-м заседании совещания Рабочая группа обсудила проект рекомендации по углубленному диалогу и утвердила его с внесенными устно поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации в документе CBD/WG8J/10/L.6. Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/10/L.6 в качестве рекомендации 10/5. Текст принятой рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

#### **Углубленный диалог**

68. На 4-м заседании совещания 16 декабря 2017 года Рабочая группа также приняла участие в углубленном диалоге о вкладе традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия.
69. Свои доклады представили следующие члены дискуссионной группы: а) г-жа Глория Марина Апен Гонсалес, директор Союза коренных народов и местных общин, национальный советник по вопросам охраняемых территорий, Гватемала; б) г-жа Йоко Ватанабэ, глобальный управляющий Программы малых грантов ГЭФ; с) г-жа Мриналини Рай, консультант по вопросам коренных народов и гендерным отношениям Глобальной лесной коалиции; и d) г-н Жолт Мольнар, Центр экологических исследований, Венгрия.
70. Резюме докладов членов дискуссионной группы и заявления, сделанные после выступлений, приводятся в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

71. Иные вопросы на совещании не обсуждались.

#### **ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

72. Настоящий доклад с внесенными в него устными поправками был принят на 4-м заседании совещания 16 декабря 2017 года на основе проекта, подготовленного Докладчиком (CBD/WG8J/10/L.1).

#### **ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

73. Исполнительный секретарь поздравила представителей с успешным завершением обсуждений. Десять совещаний Рабочей группы, проведенных с момента ее учреждения, и 10-летие Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов – знаменательные события, давшие возможность привлечь внимание к вкладу, который коренные народы и местные общины вносят в дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия мира. Результаты работы Рабочей группы подтвердили, что коренные народы и местные общины остаются в центре внимания Конвенции. Эффективное участие коренных народов по-прежнему занимает центральное место в оценке прогресса и разработке новых более совершенных методов сохранения и охраны глобального разнообразия флоры и фауны для будущих поколений. В заключении она отметила, что декабрьское солнцестояние – это день, имеющий огромное культурное и религиозное значение для многих народов мира, которые в это время года отмечают представители 27 религиозных конфессий. Зажигание свечи – одно из общих для всех действий, один из ритуалов, имеющих глубочайшее значение для души человека. Она сказала, что Конвенция – это луч света для человечества в его мрачные времена, луч, который может дать человечеству надежду на светлое будущее – «жить в гармонии с природой».
74. Председатель предложил Рабочей группе почтить минутой молчания память г-на Калестуса Джумы, бывшего Исполнительного секретаря Конвенции, недавно ушедшего из жизни, который внес значительный вклад в работу Конвенции.

75. После традиционного обмена любезностями Председатель объявил десятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 13:20 в субботу, 16 декабря 2017 года.

*Приложение***УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО СКВОЗНОМУ ВОПРОСУ «ВКЛАД ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ НА ПЕРИОД ДО 2030 ГОДА С ОБРАЩЕНИЕМ ОСОБОГО ВНИМАНИЯ НА СОХРАНЕНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОРАЗНООБРАЗИЯ»**

1. Шестнадцатого декабря 2017 года Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела углубленный диалог о вкладе традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с обращением особого внимания на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. Проведение этого углубленного диалога было поручено Конференцией Сторон в пункте 12 решения X/43, установившем новый пункт повестки дня будущих совещаний Рабочей группы, а тема текущего диалога была принята решением X/19 A. Диалог открыли выступления четырех участников группы: г-жа Йоко Ватанабэ, глобальный управляющий Программы малых грантов Глобального экологического фонда (ГЭФ), выступила с сообщением о вкладе традиционных знаний в достижение целей в области устойчивого развития; г-жа Мриналини Рай из Чиангмайского университета (Таиланд) говорила о гендерном аспекте в области развития и сохранения биоразнообразия; г-жа Глория Марина Апен Гонсалес, директор Союза коренных народов и местных общин, национальный советник по вопросам охраняемых территорий (Гватемала), выступила с сообщением о предложениях для повышения вклада коренных народов и местных общин в национальное развитие и достижение целей устойчивого развития; г-н Жолт Мольнар из Центра экологических исследований Венгрии в своем выступлении говорил о роли традиционных знаний в улучшении сохранения глобального биоразнообразия. После выступлений они ответили на вопросы делегатов и других участников.

**Выступления членов дискуссионной группы**

2. Г-жа Йоко Ватанабэ, глобальный управляющий Программы малых грантов ГЭФ, в своем выступлении о вкладе традиционных знаний в достижение целей в области устойчивого развития отметила, что мы приближаемся к планетарным границам и что необходимо отказаться от привычной практики работы, если мы хотим достичь целей устойчивого развития. Хотя важны все 17 целей, цели, касающиеся охраны и защиты окружающей среды, в которых традиционные знания играют значительную роль, образуют основу для всех других целей. Программа малых грантов ГЭФ решает проблемы на местном уровне и поддерживает общественные инициативы. Всего программой было выделено 21 600 грантов, или около одного миллиарда долларов США, организациям гражданского общества и общественным организациям в 125 странах, из которых 37 относятся к малым островным развивающимся странам и 40 стран – к наименее развитым странам, при этом основное внимание уделялось биоразнообразию, смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним и деградации земель. Начиная с 1992 года Программа малых грантов оказывает поддержку коренным народам и местным общинам в сохранении их традиционных знаний и использовании биоразнообразия на основе обычая. Более 15 процентов ее портфеля проектов приходится на коренные народы, более 650 проектов в области традиционных знаний в 110 странах получают помощь в рамках страновых проектов, в виде поддержки территорий и районов, охраняемых местными общинами, стипендий для коренных народов и на развитие сотрудничества Юг-Юг.

3. В качестве примера проектов, получающих поддержку по программе, г-жа Ватанабэ рассказала о проектах, проводимых в Индонезии (Авиг-авиг – система традиционных правил, которые община Телук Джор в Восточном Ломбоке использует в качестве основанной на обычаях системы в управлении устойчивым использованием общины в прибрежном и морском рыбном промысле) и о проектах, проводимых в западной части Атласских гор в Марокко (Агдал – традиционная практика работы, регулирующая доступ к пастбищным угодьям, которая применялась в Укаймедене и помогала в сохранении биоразнообразия и управлении пастбищным хозяйством).

4. В выступлении подчеркивалось, каким образом интеграция традиционных знаний, основанная на участии молодежи и старейшин в планировании и осуществлении целей устойчивого развития, а также в сохранении и систематическом документировании традиционных знаний на основе добровольного предварительного и обоснованного согласия, может укрепить использование традиционных знаний в достижении целей устойчивого развития.

5. Г-жа Мриналини Рай из Чиангмайского университета (Таиланд) в начале своего выступления о гендерном аспекте в области развития и сохранения биоразнообразия отметила, что хотя цель 5 устойчивого развития непосредственно касается гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин и девушек, этот вопрос является сквозным, применяемый ко всем целям. В ряде целевых задач, в частности 1.4, 2.3 и 5а, содержится конкретное упоминание женщин, в то время как в других упоминаются более общие вопросы, такие как участие женщин в процессе принятия решений и потребность в действенной политике и законодательстве для продвижения гендерного равенства. Особый интерес для биоразнообразия представляет индикатор 15.9.1 целевой задачи 15.9 в рамках цели 15, который измеряет прогресс в достижении национальных целевых задач, установленных в соответствии с целевой задачей 2 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, которая предусматривает включение не позднее 2020 года ценностей биоразнообразия в национальные и местные стратегии развития и сокращения бедности, а также в процессы планирования.

6. В этой связи г-жа Рай привела четыре примера об участии женщин Непала в сохранении и передаче традиционных знаний и культурных традиций. По ее словам, эти примеры указывают на то, что трансформационные перемены в гендерных вопросах будут достигнуты по четырем основным направлениям: а) комплексные и целенаправленные научные исследования гендерной проблематики; б) организационные преобразования с положительным гендерным воздействием; с) укрепление потенциала и руководящей роли женщин; d) воздействие гендерной политики и партнерств по укреплению потенциала и руководящей роли женщин. Трансформационные изменения в гендерных отношениях выходят за рамки простого выявления и изучения внешних проявлений в области гендерного равенства, а обращаются к сформировавшимся в обществе нормам, взглядам и властным отношениям, которые лежат в их основе. Эти изменения направлены на тщательный анализ гендерных проблем, изменение организационной структуры, укрепление потенциала и институтов и обеспечение положительного воздействия на гендерные отношения на основе реального участия женщин и мужчин в руководящих органах, в политических процессах, процессах принятия решений и в работе учреждений. В заключении выступления она предложила дальнейшие действия, в том числе: дезагрегирование данных по коренным народам и местным общинам, усиление взаимодействия между гендерной и лесохозяйственной политикой, более полное отражение вклада женщин в отчетности о целях устойчивого развития и национальной отчетности в рамках Конвенции и признание женщин в качестве хранителей биоразнообразия.

7. Г-жа Глория Марина Апен Гонсалес, директор Союза коренных народов и местных общин, национальный советник по вопросам охраняемых территорий (Гватемала), пояснила, что целью ее выступления является поиск идей для повышения вклада коренных народов и местных общин в национальное развитие и достижение целей устойчивого развития. В Гватемале, расположенной в центральной Америке, проживают многочисленные коренные народы, которые являются хранителями динамичной культуры и богатого биоразнообразия страны. В мире насчитывается более 370 миллионов человек, представляющих коренные народы в более чем 90 странах, которые, используя свой опыт, смогли бы внести свой вклад в управление ресурсами биоразнообразия. Что касается мер, которые можно было бы принять в области управления традиционными знаниями и расширения их использования в интересах биоразнообразия, она предложила принять правовые и политические механизмы, которые обеспечат всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин в процессе принятия решений по охраняемым районам и управлению биоразнообразием, а также добровольное предварительное и обоснованное согласие; она также предложила дать коренным народам и местным общинам возможность самим устанавливать приоритеты в области развития и участвовать в формировании, реализации и оценке национальных и региональных планов развития. Обращаясь к вопросу о возможных путях объединения научных и

традиционных знаний для использования преимуществ обеих систем в решении таких глобальных проблем, как утрата биоразнообразия, изменение климата и неустойчивое развитие, она высказала мысль о том, что две системы знаний могли бы дополнять друг друга. Главное признать, что обе системы имеют равные достоинства и стремиться к поиску взаимосвязей между ними, чтобы определить модели, обеспечивающие устойчивое использование и сохранение биоразнообразия. Для подтверждения своих мыслей г-жа Гонсалес привела пример из Гватемалы и в завершении выступления подчеркнула, что коренные народы и местные общины осознают существующие угрозы и утрату биоразнообразия и что их следует рассматривать в качестве стратегических союзников в достижении целей устойчивого развития. Их модели управления и руководства применительно к биоразнообразию заслуживают признания.

8. Г-н Жолт Мольнар из Центра экологических исследований Венгрии в своем выступлении о роли традиционных знаний в улучшении сохранения глобального биоразнообразия сказал, что ученые и носители традиционных знаний могут работать вместе для совместного получения новых знаний. Люди уже давно формируют биокультурные ландшафты, но они сталкиваются с проблемой глобальных перемен и изменений в способах познания. Традиционные знания – это гибрид старых и новых способов познания, сформированный в ходе адаптации людей к переменам, что хорошо показано в работе «Искусство и наука пастушества: использование опыта французских пастухов»<sup>78</sup>, в которой нашли отражение не только мудрость исконных пастухов, но также и опыт тех, кто оставил городскую жизнь, чтобы стать пастухом.

9. Овечий колокольчик может быть произведением искусства, продуктом науки или просто примером мудрости; но несомненно то, что если овца с колокольчиком, то это лучше для всего стада. Порядок был важным понятием в традиционном управлении землей; когда земля оказывалась бесхозной, ее состояние воспринималось как запущенное. Ухоженные луга отличались наибольшим биологическим разнообразием среди луговых угодий и высоко ценились экологами и специалистами по охране природы, которые не всегда положительно оценивали роль людей в формировании и сохранении этого ландшафта. Эти специалисты возмущались, когда для очистки земель сжигали деревья, но эта практика имела свое значение как для качества трав, так и органических остатков, которые убирались с сеном, так как там были живые семена – в одном из замеров было обнаружено до 12 000 семян более чем 50 видов на литр.

10. Обработка полей органическими остатками обогащает их. Экологи сами еще раз убедились в этом в 1980-х годах, когда восстанавливали луговые угодья с помощью смешанных семян. Увеличить разнообразие возможно, создавая ландшафты с многочисленными местами обитания и специально культивируя новые полуестественные экосистемы. Можно создавать разнообразные экосистемы с новой комбинацией диких и одомашненных видов и повысить экологическую жизнестойкость экосистем, применяя традиционную практику. Такие процессы происходили на местном уровне, демонстрировались на уровне регионов и имеют значение в глобальном масштабе.

#### *Раздел, посвященный обсуждению*

11. В ходе последовавшего обсуждения представители задали выступавшим ряд вопросов и сделали несколько заявлений.

12. Отвечая на вопрос о микрофинансировании на уровне страны и создании потенциала, г-жа Ватанабэ сказала, что Программа малых грантов принимает предложения от коренных народов в формате видео и оказывает им помощь в подготовке черновых вариантов проектных предложений. Что касается доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, она сказала, что Нагойский протокол пока еще относительно новая тема в Программе малых грантов, но работа в этом направлении будет проводиться.

13. По поводу диалога между наукой и традиционными знаниями г-н Мольнар сказал, что самое главное, что необходимо сделать, это укрепить доверие между двумя системами. В качестве первого шага может стать работа на местном уровне для создания взаимопонимания с местными

---

<sup>78</sup> Michel Meuret and Fred Provenza (Eds.), Acres U.S.A., Incorporated, 2014.

партнерами, чтобы каждая из сторон поняла, чем занимается другая. Он сказал, что у каждой из сторон есть проблемы с выполнением бремени доказывания. Невозможно подтвердить достоверность одной из систем, используя другую, хотя фактическая база у них может быть общей. Традиционные знания развивались на протяжении очень длительного времени и их развитие продолжится, так как они образуют динамическую систему. Проблема заключается в том, что изменения сейчас происходят настолько быстро, что к ним невозможно адаптироваться; но наука оказалась в схожем положении, ей приходится адаптироваться к изменениям, но эти изменения происходят слишком быстро. Обе системы нуждаются в совместной работе для получения новых знаний, чтобы найти приемлемые решения, которые необязательно должны отражать истину, но просто должны быть наиболее разумными в данный момент. То, что биоразнообразие имеет важное значение для благополучия человека и выживания животных и растений было известно, но что не было известно, так это какой объем биоразнообразия необходимо сохранить.

14. Представитель саамского народа и член финской делегации выступил с речью о негативном воздействии изменения климата на пастбищное оленеводство и другие виды традиционных занятий саамов. Отметив, что экономическая деятельность, основанная на эксплуатации природных ресурсов, приведет к дальнейшему изменению климата, он сказал, что необходимо использовать традиционные знания саамов для разработки политики по смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним. Руководящие принципы Агуэй-гу оказались полезным инструментом как для коренных народов, так и для стран в планировании использования природных ресурсов, имеющихся на землях и в акваториях, и их применение следует распространить на трансграничные виды работ в районах проживания коренных народов. Саамский парламент и Метсэхаллитус, государственная организация, которая управляет государственными земельными и водными ресурсами Финляндии, совместно и с успехом используют это руководство с 2011 года, и обе стороны сейчас стремятся расширить его применение. Под руководством Саамского парламента в Финляндии была также создана Национальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), в состав которой входят представители всех необходимых министерств и органов власти. Он выступил за поддержку саамскому языку, который служит средством передачи традиционных знаний о природе, а также за поддержку традиционных средств к существованию и сохранение связей с территориями, которые использовали предки саамов. Туризм – это одновременно новые возможности и угроза. Используя саамскую культуру для привлечения туристов, необходимо определить этические принципы, чтобы развивать туризм, устойчивый с социальной, культурной и экологической точки зрения, чтобы определить, какие аспекты культуры, например ремесло саамов, являются собственностью саамской общины.

15. Представитель Боливии рассказал, что в законодательстве его страны законом о Матери-Земле и интегрированном развитии Боливия признала биоразнообразие не только в природоохранных целях, но также вклад биоразнообразия в производственную сферу и в процесс адаптации к изменениям климата и смягчения его последствий. В этом смысле, в Боливии произошел сдвиг от «природоохранного» подхода в сторону подхода, направленного «на более интегрированное и устойчивое управление жизнеобеспечивающими системами», тем самым страна признала взаимосвязанное развитие среды человека и других природных систем, которое сохранится и в будущем. В этой общей эволюции особое значение имеют знания коренных народов и диалог между различными видами опыта и систем знаний. Выступающий подчеркнул, что в Боливии есть уверенность и намерение работать с устойчивыми биологически разными системами, чтобы достичь как целей Конвенции о биологическом разнообразии, так и целей устойчивого развития.

16. Представитель, выступающий от имени Международного форума коренных народов по биоразнообразию, выразил признательность за выбранную тему и отметил значимость традиционных знаний для выполнения Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и достижения целей устойчивого развития. Он предложил ряд мер по укреплению использования традиционных знаний в работе по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, в том числе: а) использование форумов в сфере науки, технологий и инноваций в качестве площадки для обмена опытом о роли традиционных знаний и инноваций и практики

коренных народов и местных общин; b) установление связей между работой по статье 8 j) и органа, который предполагается создать в будущем, с Политическим форумом высокого уровня в качестве интерактивной площадки для обмена опытом о достижении целей устойчивого развития; c) стимулирование применения в своих странах протоколов, касающихся защиты традиционных знаний, в целях создания в стране благоприятной среды для широкого применения таких знаний в национальных процессах планирования; и d) обмен знаниями и развитие сотрудничества между научными структурами и носителями традиционных знаний в области сохранения биоразнообразия и устойчивого использования на основе обычаев, в том числе на форумах, содействующих достижению целей устойчивого развития.

17. Отвечая на вопрос о том, какие меры являются главными в устранении барьеров и создании доверия между коренными народами и правительствами стран, г-жа Гонсалес сказала, что следует медленно продвигаться вперед, постепенно укрепляя доверие. Цель, поставленная в Гватемале, заключалась в развитии процесса на основе консенсуса и в повышении осведомленности правительства о правах и целях коренных народов. Следовательно, у коренных народов должно быть четкое понимание своих целей в отношении биоразнообразия. Еще одним важным аспектом является то, чтобы территориальные руководители выступали от своего имени, а не через представителей, которые не принадлежат к коренным народам. Это лучший способ заявить о своих требованиях и показать, что эти требования соответствуют национальным целям сохранения биоразнообразия.

18. Представитель саамского народа из шведской части Сапми, земли саамов, рассказал о том, как традиционные знания, наука и современные технологии нашли совместное применение в практике оленеводства. Столкнувшись с двойной угрозой – развитием промышленности и изменением климата, саамские общины разработали план по оленеводству в рамках работы по возрождению утраченных традиционных знаний и саамского языка, обеспечению участия в принятии решений и документированию, распространению и укреплению традиционных знаний, включая формы выражения культуры. Определив содержание плана по оленеводству и решив, какие знания можно передать внешним субъектам, общины использовали инструмент технологического картирования на основе географической информационной системы для фиксации физических, биологических и нематериальных объектов культурного наследия и соотнесения их с географическим местонахождением. Традиционные знания были затем объединены с изображениями со спутника, картами и описаниями других видов землепользования и публичными данными об экосистемных услугах, связанных с биоразнообразием, и данными о биологических объектах культурного наследия.

19. Углубленный диалог напомнил всем о важном вкладе, который вносят традиционные знания и знания, основанные на обычае, нововведения и практика коренных народов и местных общин в дело сохранения биоразнообразия, а также о многочисленных возможностях и выгодах, которые можно получить в результате укрепления взаимодействия между этими системами знаний и обычной наукой. Было вновь подчеркнуто, что необходимо развивать доверие между учеными и коренными народами и местными общинами, которые часто не понимают друг друга и имеют мало возможностей для взаимодействия и сотрудничества.

---